



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 64 (1966), p. 19-66

Rodolphe Kasser

Compléments morphologiques au dictionnaire de Crum.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

COMPLÉMENTS MORPHOLOGIQUES

AU

DICTIONNAIRE DE CRUM

PAR

RODOLPHE KASSER

LE VOCABULAIRE CARACTÉRISTIQUE

DES

QUATRE NOUVEAUX DIALECTES COPTES : P, M, H ET G

Dans une publication récente, « *Compléments au dictionnaire copte de Crum* », IFAO, Le Caire 1964, nous avons cherché à rassembler, d'une manière aussi exhaustive que possible, toutes les formes coptes absentes du dictionnaire de Crum, soit que ce grand coptisant les eût considérées comme négligeables ⁽¹⁾, soit qu'il lui eût été impossible de les connaître, parce que les textes qui les attestent apparurent seulement après sa mort. La moisson que nous avons pu amasser ainsi est extrêmement riche . . . mais on peut regretter que les formes les plus intéressantes, caractéristiques de dialectes purs, déjà connus ou nouveaux, s'y trouvent noyées dans la foule bigarrée des formes corrompues, nées d'accidents graphiques ou de mélanges dialectaux.

Par conséquent, nous croyons rendre service aux égyptologues et aux coptisants en établissant à leur intention la liste ci-dessous, dans laquelle nous n'avons fait entrer que les formes pures (ou les formes « mêlées » les plus proches des formes pures, quand ces dernières faisaient défaut).

Etant le résultat d'une sélection, cette liste ne reproduira donc pas tous les éléments amassés dans notre volume de « Compléments » ; mais elle contiendra néanmoins

⁽¹⁾ Beaucoup d'entre elles sont des formes vulgaires, ou même de simples orthographes fautives.

quelques nouveautés absentes de ce dernier ouvrage. D'abord, reprenant tout le fonds morphologique de l'ancien dictionnaire, nous avons récupéré ici ou là ⁽¹⁾, en faisant précéder leur sigle de l'astérisque, des formes classées par Crum sous l'un ou l'autre des dialectes connus de lui, et qui, cependant, « en droit », appartiennent à l'un des nouveaux dialectes, ou à leur sphère d'influence ⁽²⁾. Ensuite, grâce à l'extrême obligeance de MM. les professeurs J. Assfalg (Munich), J. Drescher (Blackpool), et T. Petersen (Washington), qui ont consenti à nous communiquer les photocopies (ou les copies) de textes inédits dont ils préparent la publication, et qui nous ont permis d'en faire usage dans ces « Compléments », nous avons pu, d'une part, déterminer un dialecte entièrement nouveau, *H*, l'« achmouninique », et, d'autre part, il nous a été possible de compléter largement notre connaissance du dialecte *M*.

Les quatre nouveaux idiomes coptes dont nous parlons ici sont donc les suivants :

P : ce dialecte est représenté, à ce jour, uniquement par le Papyrus Bodmer VI ⁽³⁾; en le comparant sommairement à *S* ou *A*, idiomes dont il est le plus proche, on voit que, dans *P*, κ est remplacé par ϰ, σ par ϰ (ou ϣ), η par ϰ ou ϰ (cette dernière lettre ayant aussi parfois la valeur d'*aïn* ou d'*aleph*); en outre, ϣ, dans certains mots, occupe la place de ω *S* ou ϰ *A*, et ϣ est conservé comme en bohaïrique.

M : ce dialecte est représenté maintenant non seulement par les quelques manuscrits plus ou moins fayoumisants connus par P. Kahle (cf. *Bala'izah* I, p. 220-227), mais encore par les deux importants manuscrits déjà cités par nous ⁽⁴⁾; en le comparant sommairement à *S*, on voit que, dans *M*, au début ou au milieu du mot, ω est remplacé par ο ⁽⁵⁾.

H : ce dialecte est représenté par l'important Papyrus Morgan (Codex C.31) appelé PCodMor dans le dictionnaire de Crum; copié par trois mains différentes,

⁽¹⁾ Sans doute aurait-il été permis de le faire plus souvent.

⁽²⁾ Beaucoup de vocabulaire, en particulier, devrait être soustrait au sigle *F*, sous lequel Crum a groupé un assez grand nombre d'éléments devant être classés sous *M* et *H*.

⁽³⁾ R. KASSER, *Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes*, CSCO 194-195, Louvain 1960.

⁽⁴⁾ Cf. *supra*, J. Assfalg et T. Petersen.

⁽⁵⁾ On remarquera encore que, dans ce dialecte, certaines différences orthographiques paraissent devoir servir surtout à différencier des mots trop semblables (homonymes en sahidique) : cf. ωϣ « aller », ωη « bois », ωϣ « cent ».

appelées α , β , et γ par Drescher, il contient aussi trois variétés dialectales différentes : dans α on trouve H à peu près pur, dans β on trouve un sahidique teinté d'achmounique (S^h), et dans γ on trouve, très irrégulièrement, une variété dialectale malaisée à définir, où H joue cependant un rôle important (nous l'appelons par conséquent soit H^x , soit H^{xm} , soit H^{xs} , etc.); en comparant sommairement H à S , on remarquera que ϵ (sauf à l'initiale) et la surligne (sauf devant z final) sont remplacés par H ; la voyelle O , encore, est remplacée par O , T supplante la lettre † et B remplace C ; N initial disparaît régulièrement (sauf dans quelques mots où il est précédé et renforcé soit par un ϵ , soit par un H), et il en est souvent de même pour ϵ ; λ est substitué à la surligne avant z final.

G : ce dialecte n'est représenté que par un petit nombre de documents, eux-mêmes très brefs ⁽¹⁾, et dont seul le premier contient cet idiome à l'état pur; en le comparant sommairement à B , dont il se rapproche le plus, on voit que, dans G , † est remplacé par T , OY consonantique par B , O par CZ , C par ϕ , S par X , X et C par TZ , et z est éliminé; en outre O devient O : mais O reste O (et O devient O) après TZ (pour X ou C), z , O , X , peut-être P ; et O devient OY après CZ (pour O) et B (pour OY consonantique).

La manière dont nous avons noté ici les « dialectes mêlés » (S^a , A^s , etc.) est apparemment en contradiction avec ce que nous avons écrit dans l'Introduction à notre dernier volume de « Compléments » (p. XI-XIII); nous y distinguons, par exemple, trois sortes de formes « sahidiques akhmîsantes » : a) S^a , celles provenant d'un point situé dans la zone de contact entre l'aire sahidique et l'aire akhmîmque; b) S^a , celles formées artificiellement (et irrégulièrement) par des scribes de langue akhmîmque écrivant des copies sahidique; c) S_o , celles qui ne sont qu'apparemment des akhmîmismes, et dénotent simplement une hésitation graphique, à une époque ancienne, où l'orthographe des dialectes n'était pas encore stabilisée.

Ici, comme nous nous contentons souvent de reprendre dans le dictionnaire des formes dont nous ne connaissons ni l'origine précise, ni le contexte, nous avons dû nous résigner à faire usage uniquement de la désignation traditionnelle, S^a , indiquant que la forme citée participe, *de jure*, aussi bien à l'aire sahidique (par prédominance) qu'à l'aire akhmîmque.

⁽¹⁾ Cf. W.E. CRUM, *Coptic documents in Greek script*, Proceedings of the British Academy XXV, p. 249-271, Londres 1939.

En fait, nous nous sommes servi principalement de ce procédé pour marquer ce qui semble être, en droit, des influences de *P*, *M*, *H*, ou *G* ; nous avons relevé, pour cela, les principales caractéristiques de ces dialectes, en les comparant avant tout à *S*, et en les systématisant de façon absolue (ce qui aboutit, parfois, à des résultats paradoxaux).

Nous considérons comme influence de *P* toute transformation de σ en κ , pour autant que les formes avec κ apparaissent moins fréquemment que les formes avec σ ; notre choix pourra paraître, ici ou là, arbitraire ; d'abord, il y a des exemples où *B* ou *F* seuls ont les formes avec κ : là, il serait certainement exagéré de parler d'une influence de *P* ; et qu'est-ce qui nous prouve que les formes classées dans le dictionnaire sous κ (avec variantes σ) ne devraient pas être, au contraire, classées sous σ (avec variantes κ) ?... nous avons dû, provisoirement, nous en tenir à la classification adoptée par Crum.

Nous considérons comme influence de *M* toute transformation de ω en \circ : pourtant, ce dialecte lui-même fait quelques exceptions à cette règle (en particulier dans les finales), et l'on trouve de fréquentes mutations de ω en \circ aussi dans le dialecte *G* et le sous-dialecte *H^r* ; en poussant cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *M* la forme $\lambda\gamma\circ$ «et», alors que *M* écrit toujours $\lambda\gamma\omega$ (ω final).

Nous considérons comme d'influence *H* toute transformation de \circ en ω (mais non pas toutes celles de ϵ en η , la vocalisation η n'étant pas rare en *F* et *M*), parce que *H* utilise ω à l'exclusion de \circ (sauf dans $\circ\gamma$) ; pourtant, dans le vocabulaire purement *H*, le \circ sahidique devient non pas ω , mais λ ; en poussant donc cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *H* la forme $\sigma\omega\mu$ «puissance», alors que *H* écrit normalement $\sigma\lambda\mu$. Nous rattachons aussi à la sphère d'influence de *H* toute forme où β remplace α ... tout en sachant que cette substitution est extrêmement fréquente en copte, au point que, pour certaines formes, on peut se demander si ce n'est pas la forme avec β qui est normale, la forme avec α étant aberrante ; donc, sur ce point aussi, la sphère d'influence de *H* a pu être exagérément élargie.

Nous considérons comme d'influence *G* toute omission de z , toute transformation de $\circ\gamma$ consonantique en β , de α en ϕ , et quelques ω ou α , σ , remplacés respectivement par c ou τ (pour $c\alpha$ ou $\tau\alpha$) ; mais il est évident que z , dont l'aspiration était devenue excessivement faible, pouvait être omis par simple distraction, sans qu'il y

eût lieu de voir là une influence dialectale précise ; et dans certains cas, l'omission de z est caractéristique des deux grands dialectes du nord (B et F)⁽¹⁾, voire même de tous les dialectes sauf S , par exemple dans $z\lambda p\epsilon z$, qui s'écrit d'ailleurs $\lambda p\epsilon z$ dans un grand nombre de manuscrits S anciens : nous ne pourrions, bien sûr, inclure ces derniers cas dans la sphère d'influence de G ! Quant à la confusion entre OY et B , elle n'est pas tellement rare en bohaïrique.

Notre liste comprend quatre parties : 1° (p. 25-61) le vocabulaire en général (nous suivons l'ordre adopté par Crum, et nous indiquons les pages et les colonnes, a ou b , de son dictionnaire) ; 2° (p. 62) les pronoms personnels ; 3° (p. 62) les noms de nombres ; 4° (p. 63-66) les préfixes verbaux (principalement la forme nominale et la forme pronominale de la 3^e personne du singulier ; les autres formes ne sont citées que lorsqu'elles présentent quelque intérêt, ou qu'elles nous ont permis de reconstituer la forme nominale ou la forme pronominale de la 3^e personne du singulier : ces formes sont alors précédées d'un astérisque*).

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

A = dialecte akhmîmique.

A^2 = dialecte subakhmîmique.

B = dialecte bohaïrique.

B_0 = dialecte bohaïrique archaïque (R. KASSER, *Papyrus Bodmer III, Evangile de Jean et Genèse, chap. 1-3*, CSCO 177-178, Louvain 1958 ; G. M. HUSSELMAN, *A Bohairic school text on papyrus*, JNEA VI, p. 129-151, Chicago 1947).

F = dialecte fayoumique.

G = dialecte G (ou bachmourique?) ; cf. *supra*, p. 21.

H = dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 20.

H^x , ou H^{xm} , etc. = variété particulière du dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 21.

(h) = hapax ; la forme précédente n'est attestée qu'une seule fois (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse).

M = dialecte moyen-égyptien ; cf. *supra*, p. 20.

P = dialecte P (ou thébain?) ; cf. *supra*, p. 20.

⁽¹⁾ De même, le remplacement de OY par C dans $\text{OY}\lambda\text{x}\epsilon$ ($\text{C}\epsilon\text{x}\epsilon$) etc. dans A^2MBF .

- (η) = quelques cas (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse, ou que le dialecte mentionné emploie plus souvent une autre forme [bien que la première ait quelque chance aussi d'être caractéristique]).
- * précédant un sigle, cf. *supra*, p. 20, l. 1-5 ; précédant un préfixe verbal, etc., indique que cette forme a été reconstituée sur la base d'une forme voisine, cf. *supra*, p. 63, l. 10-11.
- [] entoure la forme mise en vedette par Crum, forme citée ici pour permettre de situer plus facilement le mot dans le dictionnaire (bien qu'elle n'appartienne ni à *P*, *M*, *H*, *G*, ni à leur sphère d'influence).

LEXIQUE GÉNÉRAL

λ			
		[λναω] «serment», λνηω <i>M</i> , λναωζ <i>G</i> .	12 b
1 a	λ ou να «environ» <i>M</i> .	λπε «tête» <i>P</i> , λπη <i>MH</i> ; pl. λπνοϋ <i>H</i> , λπνοϋε <i>H^m</i> .	13 b
1 b	λϊλϊ «augmenter» <i>H</i> , λϊει <i>M</i> , λϊη- (η)ϊτε <i>P</i> ; λϊ ζητ «compassion» <i>M</i> .	λπητε «instant» <i>P</i> ; (décomposer en λπ- (de ωπ) et ητε 2° ?).	14 a
2 b	[λβωκ] «corbeau», λβοκ * <i>S^m</i> * <i>B^m</i> .	[λποτ] «coupe», λπλτ <i>M</i> , λπωτ * <i>S^b</i> .	
3 a	[λβασηειν] «verre», λβασηειν * <i>S^p</i> .	[λρικε] «reproche», λριζε <i>P</i> .	15 a
	[λεικ] «consécration, renouvellement», λϊκ <i>M</i> .	[λρηϋ] «peut-être, qui sait ...», λρηοϋ <i>M</i> .	15 b
4 a	[λλ] «cŕi», λω ελ «réputation» <i>M</i> .	[λροοϋε] «épines»; ελρ λρλϋ <i>M</i> .	16 a
	[λλε] «monter», λλη <i>M</i> * <i>H</i> ; λλζ etc. voir ωλ(ε).	λρωιν «lentille» <i>M</i> .	16 b
5 a	λλοϋ «enfant» <i>M</i> ; pl. λλλει <i>H^x</i> ; cf. λιλοϋ.	λρηχζ «limite extrême» <i>P</i> , λροϋχζ <i>M</i> .	
7 b	λμοϋ «allons!» <i>PMH</i> ; pl. λμη(ε)ιν(ε) <i>M</i> , λμηϊτη <i>H^x</i> , λμωϊτη <i>S^b</i> .	[λς] «vieux», ες <i>M</i> ; εσε βρωσις <i>M</i> .	17 a
8 a	[λμονι] «saisir», μονι <i>G</i> .	[λλς] «gifle», ες <i>M</i> .	
8 b	λμϊντε «séjour des morts» <i>M</i> , λμηητε <i>H^s</i> , λμηητι <i>H^f</i> , λμεντ̄ <i>H^{ss}</i> .	[λςλϊ] «être allégé, soulagé, en bonne santé», λχοϋτ̄+ <i>M</i> , εςωοϋτ̄+ <i>P</i> .	17 b
9 a	λμαζτε «saisir», λμαζτι <i>H^f</i> , λμεζτε <i>M</i> , εμαζτε <i>P</i> .	[λςπε] «dialecte», εςπε <i>M</i> .	18 a
10 b	λν particule de la négation <i>H</i> , λ ou λ̄ <i>P</i> , εν <i>M</i> .	[λςοϋ] «prix», λς(οϋ) <i>G</i> .	
11 a	λνλϊ «plaire»; ηρ λνλζ <i>H</i> , ρ̄ ενλζ <i>P</i> .	λτ- «sans» (préfixe privatif) <i>PMH</i> , λειτ- <i>M</i> (devant μοϋ, ναβε, ζαμιρ), λ(τ)- <i>G</i> .	18 b
11 b	[λνοκ, λνον etc. cf. <i>infra</i> , p. 62].	[λτο] «multitude», λτλ <i>M</i> ; λτε- <i>M</i> (λτε μηωε <i>M</i> cf. οο μηω <i>B_o</i> Jean 12,12).	19 a

[19 b	λγω]	—→(26)←—	[βωτϵ 45 b]
19 b	λγω «et» <i>PMH</i> , λγο <i>Hsm</i> , ογοζε <i>G</i> (cf. <i>B₀</i>).		βωκ «aller» <i>H</i> , βωλ <i>P</i> , βοκ <i>S^m</i> ; 29 a βηλ ⁺ <i>P</i> .
20 b	[λγαν] «couleur», λβαν * <i>B_g</i> .		[βωκ] «jeter», βωλ <i>P</i> ; βλ- <i>P</i> ; βηλ ⁺ <i>P</i> .
22 a	[λω] «quel?», εω <i>M</i> , λθ <i>P</i> .		[βεκε] «salaire», βεκη <i>M</i> , βικη, βυκη * <i>S^h</i> , βελε <i>P</i> ; pl. βεκλυε <i>M</i> . 30 b
22 b	λωλι «devenir nombreux» <i>H</i> , λωει <i>M</i> , λωηιτε <i>P</i> ; λω ⁺ <i>H</i> ; λωε «quan- tité» <i>M</i> .		[βωκε] «tanner»; p.c. βακ- <i>M</i> . 31 a
23 a	[λq] «chair», λβ * <i>S^h</i> * <i>F^h</i> , λφγ * <i>S_g</i> ; pl. λβογι * <i>S^h</i> * <i>B^h</i> * <i>F^h</i> , λφογι * <i>B_g</i> .		βαλ «œil» <i>PH</i> , βελ <i>M</i> ; pl. βελλ <i>P</i> . 31 b
23 b	[λq] «mouche», λβ * <i>S^h</i> * <i>B^h</i> .		βωλ «défaire» <i>PH</i> , βολ <i>M</i> ; βολς <i>P</i> , βωλς * <i>S^h</i> , βਾਲς <i>MH</i> ; βηλ ⁺ <i>PM</i> ; p.c. βαλ- <i>P</i> ; βολ «partie externe» <i>P</i> , βαλ <i>MH</i> ; μπαλ, ππαλ «dehors» <i>M</i> , παλ, πβαλ <i>M^h</i> ; λβολ <i>P</i> , εβαλ <i>M</i> , βαλ <i>H</i> , εβωλ <i>S^h</i> , επολ <i>G</i> ; etc. 32 a
24 a	λζε «durée de la vie» <i>P</i> , εzi <i>Mf</i> .		[βωλ̄κ] «être en colère», βολκ <i>M</i> ; βαλκ ⁺ <i>M</i> . 37 b
24 b	[λzo] «trésor», εzo <i>P</i> , λza <i>M</i> ; pl. εzωρ <i>P</i> , λzωρ <i>M</i> .		[βλλε] «aveugle», βλλι m. <i>M</i> . 38 a
	[λzom] «soupir», εzom <i>P</i> , λzam <i>H</i> , λom * <i>G</i> .		[βλχε] «tesson, poterie», βηλχι * <i>Hf</i> . 38 b
25 a	[λzρ] «pré marécageux», λχι * <i>B_g</i> .		βαμπε «chèvre, bouc» <i>M</i> . 39 a
	[λzρoς] «pourquoi?», λzρλς <i>M</i> .		[βωων] «mauvais», βων <i>M</i> ; βοονε <i>P</i> .
	[λzηγ] «nudité», λzηογ <i>M</i> .		βενιπε «fer» <i>M</i> . 41 a
25 b	λχ̄n- «sans» <i>P</i> , λχχ̄n- <i>M</i> .		β̄ρρε «neuf, jeune» <i>M</i> , βηρε <i>H^{xs}</i> . 43 a
26 a	[λcoλτε] «chariot», λκολτε * <i>S_p</i> * <i>B_p</i> .		[βαρωτ] «bronze», βαρωτ * <i>S^m</i> * <i>A^m</i> * <i>B^m</i> * <i>F^m</i> . 43 b
Β			
28 a	βω «arbre» <i>MH</i> .		[βητ] «palme, côte (os)», βετ * <i>S^m</i> . 45 a
28 b	βηε «caverne, tanière» <i>M</i> .		[βωτε] «abominer»; βοτε «abomina- tion» <i>P</i> , βατε <i>M</i> . 45 b

[47 b	βαφορ]	→(27)←	[ηι	66 a]
47 b	[βαφορ] «renard», βαφαρ <i>M</i> .		[ερωτε] «lait», εροτε <i>M</i> .	58 b
48 a	[βουζε] «paupière»; pl. βαζουε <i>P</i> .		[ερηγ voir ηρ].	59 a
Ε			[ερχ] «petit oiseau», ηρχ * <i>S</i> ^h .	59 b
49 a	ε initial <i>H</i> devient η après l'article défini (nous mettons occasionnellement entre [...] celle des deux formes qui n'est pas attestée).		εσητ «partie inférieure, bas» <i>M</i> [<i>H</i>], ησητ <i>H</i> .	60 a
50 a	ε- «vers, pour, etc.» <i>M</i> , omis par <i>H</i> sauf devant l'article indéfini ογ- (il s'accompagne alors d'un redoublement de ογ- : εγογ-), λ- <i>P</i> ; εραζ <i>M</i> , ραζ <i>H</i> , λροζ <i>P</i> , ερωζ <i>S</i> ^h .		[εατ] «extrémité, côté opposé», αετ <i>M</i> ; pl. αετε <i>M</i> .	61 a
52 b	εβιω «miel» <i>PM</i> ; εβιε- (suivi de η-) <i>M</i> , βιε- <i>P</i> _(η) .		ετβε- «à cause de» <i>M</i> , ετεβε- <i>S</i> ^h , τεβε- <i>H</i> ^x , ετηη- <i>H</i> , ητβε- <i>P</i> ; ετηητ <i>M</i> , ετηηητ <i>H</i> .	62 a
53 a	[εβιηη] «pauvre, misérable», ηβιηη <i>H</i> , βιηη <i>H</i> ^x .		εσογ «gloire» <i>P</i> , λ(ο)γ <i>M</i> , ελογ, ηλογ <i>H</i> .	62 b
	[εβρα] «semence», εβρι <i>M</i> , εφραι * <i>B</i> ^σ .		[εγηι] «meule», ογηη <i>M</i> .	63 a
53 b	[εβρησε] «éclair», τβρησ <i>M</i> .		εωω «cochon» <i>P</i> ; pl. εωεγ <i>M</i> .	63 b
	[εβοτ] «mois», εβατ <i>M</i> [<i>H</i>], ηβατ <i>H</i> , εωβωτ <i>S</i> ^h _(b) .		εωχε «si» <i>M</i> , εωχη <i>H</i> , ερχε <i>P</i> ; ηεωχε <i>M</i> (condition irréalisée); εσζηη <i>G</i> , ιπε <i>P</i> .	64 a
54 a	[εκιβε] «mamelle, sein», κιβε <i>M</i> , κιβη <i>H</i> .		εζε «bœuf» <i>P</i> ; pl. ηζελογ <i>H</i> .	64 b
54 b	[ελοολε] «raisin», ελολε <i>P</i> , ελλε <i>M</i> ; ελλλ(λ)- <i>P</i> .		εζε «oui, certes» <i>M</i> , λζηη, λζηλ <i>M</i> _(qq) .	65 b
56 a	εμισε «anis» <i>M</i> .		[εσωω] «Ethiopien, nègre», εσοω <i>M</i> , [εσωω], ησωω <i>H</i> ; pl. εσεωε <i>M</i> .	
57 a	ενεε «éternité, jamais» <i>M</i> , ειηηε <i>H</i> , ηηηε <i>H</i> ^x , ληηεε <i>P</i> .		Η	
58 a	ερητ «faire un vœu, une prière» <i>M</i> _(qq) , ερηητ <i>M</i> , ρρηητ <i>P</i> , ηρηητ <i>H</i> .		ηη «maison» <i>PMH</i> , ηει <i>M</i> _(qq) <i>G</i> ; pl. ηγ <i>P</i> .	66 a

66 b ηρ «compagnon» cf. Β₀; «mutuellement, les uns les autres» (επεγ)ηρ, (μπεγ)ηρ, (μν πεγ)ηρ, (νουε πεγ)ηρ, (εχν πεγ)ηρ, (σι πεγ)ηρ, etc. *M* (n'utilise jamais le pluriel); pl. ηρηγ **H*.

ηρπ «vin» *PM*, ηρηπ *H*.

69 a οογρε «davantage que» *P*.

ΕΙ

70 a ι initial *H*, en règle générale, devient ει après une voyelle (nous ne mentionnons que les formes réellement attestées).

(ε)ι «aller» *PMHG*.

73 b [ειλ] «œil»; (ε)ιατς *H*, ιατς *G*, (ε)ιετς *M*; νλιατς «bienheureux» *H^x*, νλ(ε)ιετς *M*, νλειτς *H*, νεσειατς *P*.

74 b ειε «alors» *M*, ι(λ) *P*_(h).

75 a [ειω] «laver», ιοε *M*, ιο *H^{xm}*; ιε- *M*, ιλ- *PM*.

75 b [ειω] «âne», εω *M*.

76 a ειβε «avoir soif» *M*, ιβε *P*; λβε⁺ *M*.

77 a [ειογλ] «cerf», εειογλ *P*, ιιογλ *H*.

[ειομ] «mer, bassin, pressoir», ιομ *P*.

77 b ειμε «savoir» *PM*, ειμη *H*, (ε)ιμ *H^x*.

εινε «porter» *M*, ινε *P*, εινη *H*; ν- *M*, ην- **H*; ντς *P*_(h) *M*, ιτς *P*, ηνς *H*; impér. λννε, λνι(τ)ς *M*.

εινε «ressembler» *M*. 80b

[ειοιη] «métier», ειαηε *M*; ειεπ- *M*. 81a

[ειοορ] «canal», ιοορ *P*, ιαρ *MH*; ιερλ *M*, ιερω *H^s*. 82a

(ε)ιρε «faire, etc.» *PM*, (ε)ιρη *H*; ῑ- *PM*_(qq), ερ- *MG*, ηρ- (mais ρηβερ- «faiseur de») *H*; λς *H*, ες *M*, λιτς *P*; ο⁺ *P*, ω⁺ *H*, λ⁺ *M*, οει⁺ *G*; impér. λριε *M*, λρι- *MG*, ερι- *P*; λρις *M*. 83a

ειωρμ «regarder (fixement)» *P*, ιορμ *H^{xm}*; ιαρμ⁺ *M*. 84a

[ειωρς] «voir», ειωρλς *S^h*. 84b

εις «voici!» *H*, ες, ις *G*; εστε *P*. 85a

ιως «être pressé, urgent» *P*. 86a

[ειωτ] «père», ιωτ *PH*, (ε)ιοτ *M*; pl. ιο(ο)τε *P*, (ε)ιατε *M*, ειωτε **S^h*, ειατι *H^f*. 86b

[ειωτ] «orge», ιωτ *MH*. 87a

(ε)ιωτε «rosée» *P*. 87b

[ειτπ] «sol», ιτπ *P*, (ε)ιτην **S^h*.

[ειλλγ] «lin», ιε(ο)γ *M*. 88a

ειωε «prendre» *M*, ειωη *H*; εως *M*; εωε⁺ *M*. 88b

[ειωζε] «champ», ιοζε *M*. 89b

Κ

- 90 b κε- «autre» *G* (*M* devant ογυε etc.), κλι- *M*_(qq), κη- *MH*, λε- *P*; f. κητε *M*; pl. κλουε *M*, κλου *H*, λοουε *P*.
- 92 b κογι «petit» *MH*, κογτζι *G*.
- 94 b κω «mettre, laisser» *MH*, κο *H*sm, κω *G*, λω *P*; κλ- *MH*, κλ- *G*, λλ- *P*; κλλε *H*, κεε *M*, κλε *G*, λλ(λ)ε *P*; κη⁺ *MH*, κε⁺ *H*^x.
- 98 b [κωβ] «(être) double», κοβ *M*, λωβ *P*; κηβ⁺ *H*.
- 99 b [κωωβε] «contraindre», κλχεε *M*_(h); κβα *H*, κβε *M*.
- 100 b κωκ «mettre à nu» (*M*, mais seulement quand il est compris κω + κ(λζηουγ)), κοκ *M*; κηκ⁺ *M*.
- 101 b κλκε «obscurité» *S*^h, κεκε *M*, λλλε *P*.
- [κλκο] «rubis (?)», λλλο *P*.
- [κεκε] «enfant, pupille de l'œil», λλλε *P*.
- 103 a [κλλλ] «collier», λλλλ *P*.
- 103 b [κλλε] «verrou, serrure, articulation», κηλλε *S*^h, κηλλι *F*^h, λλλλ *P*.
- 104 a [κλοολε] «nuage», κλλε *H*^{xs}, λλο(ο)λε *P*.
- 104 b [κλομ] «couronne», κλλμ *MH*, λλομ *P*.
- [κωλπι] «voler, dérober»; λλλπιε *P*(?). 105 b
- κλψ «gifle» *M*.
- [κλλαγτ] «capuchon», κλβτ *S*^h. 106 a
- [κωλε] «frapper», κωλλε *S*^h, κολε *M*. 106 b
- κλλαζη «ventre, matrice» *M*. 107 a
- [κωλε] «fléchir», κολε *M*; κλε- *M*; *ελλε (*S*^h, écrit λλλλ). 107 b
- κίμ «(se) mouvoir, ébranler» *MH*, λίμ *P*. 108 a
- [κμομ] «être noir», κλλμ *M*; λημε «noir» *P*; κημε «Egypte» *M*, κημη *H*, κημ *H*^x. 109 b
- [κομμε] «gomme», κομη *S*^h. 110 b
- [κωμω] «se moquer» *P* (sic); κωω- *P* (sic).
- [κην] «cesser, suffire», κην *M*. 111 a
- [κουνε] «sein, matrice», λονε *P*. 111 b
- [κωνε] «percer, égorger», λωνε *P*; λνε- *P*; κανε *M*, λονε *P*. 112 a
- [κνο] «puer», κνωε *S*^h. 112 b
- [κνητε] «figue», κνη *M*, κνητη *H*.
- [κρο] «rivage», κρα *M*. 115 a
- [κωρε] «couper, raser, abattre»; κλε *M*; κρε⁺ *M* (ici(?): «être couché, malade»). 115 b
- [κρωμ] «feu», κρομ *M*.

[145 a λωωc]

[m̄n- 169 b]

145 a λωωc «broyer» *H*.

[με] «vérité, justice», μεε *M*, μηι *P*, 156 b
μηει *P*_(qq) *H*_(qq), μη *H*; εμαμεε *M*.

146 a [λλλγ] «quelque chose», λλογ *H*,
λλλγε *P*, λλβ **S*^h.

[μη] «urine», με **S*^m. 158 a

147 b [λοογ] «boucle, frange», λλγ *M*.

[μο] «prends! tiens!», μμα *M*; pl. 159 a
μμηεινε *M*.

[λλγo] «voile (de navire)», λλβω **S*^h.

μογ «mourir» *PMH*; μλογτ⁺ *MH*,
μογτ⁺ (**P*_(h)), écrit μμογτ⁺.

148 b [λωωcε] «tomber en ruines», λοορε⁺
**S*^h.

[m̄βον] «être en colère», εβαν *P*. 161 a

[λοcλ̄c] «périr», λοβλεc, λοcλ̄ε **S*^h;
λεcλιcε «fragment» *M*.

[μοκμεκ] «réfléchir», μοcλ̄c *P*; 162 a
m̄cλ̄c- *P*.

149 b [λ̄zωβ] «vapeur», zελzοβ *M*_(h). (cf.
zωογ?).

[μακ̄z] «nuque, épaupe», μαχhz **S*^h. 162 b

150 a [λzλ̄m̄c] «ouvrier(e) payé(e) à la jour-
née (?)», λezμεβ **F*^h.

[μογκ̄z] «faire souffrir», μοcλ̄z *P*. 163 a

151 b [λλcε] «cesser»; λοκz *P*.

[m̄κλz] «souffrir», εκκλz, [hμκλz] *H*,
m̄κλ *A*^h, κκεz *M*, m̄cλz *P*; μαχz⁺
M; μαχzc *M*, μοκ̄c *S*^h.

[λοιcε] «cause, prétexte», λοεικε
(**P*_(h)), écrit λοοειγκε).

[μογλκ] «souffrir (?)»; κλκ *M* (Mt.2, 165 a
18 ὀδυρμός).

152 b [λωcε] «être caché», λοκ *F*^p.

[μογλ̄z] «saler», μαλλz *M*. 165 b

M

μογλ̄z «cire» *P*, μογλλz **H*. 166 a

m initial *S* est parfois précédé, dans *H*,
par ε (ou η après l'article défini); cf.
49 a.

m̄m̄n- «ne pas être, ne pas avoir» *M*, 166 b
m̄n- *P*, m̄hn- *H*; m̄nτε- *P*; μm̄nt(ε)z
M, m̄hntz *H*; m̄m̄ων «non» **S*^h,
μλn *M*; εμλn «sinon» *M*; χn μμλn
«ou non» *M*.

153 a κλ «lieu» *PHG* (*M* suivi de n-), με *M*.

m̄min m̄moz «propre, propriété de» *P*, 168 b
m̄min μμαz *M*.

156 a με «aimer», μεει *P*, μηει *H*, μη̄ε *M*;
μερρε- *M*, m̄ρε- *H*^h, m̄rρε- *P*;
μεριτz *M*, m̄ριτz *H*, m̄rριτz *P*;
p.c. κλi- *MH*, κλei- *G*; m̄ριτ
**H*, μερριτ *M*; pl. μερρετε *M*.

m̄n- «et, avec» *PM*, m̄hn- *H*, νεμ- 169 b
G; m̄m̄μαz *P*, νεμαz *G*, n̄hμαz *H*,
νεμεz *M*.

[170 b	μαειν]	→(32)←	[ματοϋ	196 a]
170 b	μαειν «signe, miracle» <i>H</i> , μεειν <i>M</i> , μνειν <i>P</i> .		μισε «enfanter» <i>M</i> , μιση <i>H</i> ; μαc <i>PH^x</i>	184 b
171 b	μουγν «rester, durer» <i>PM</i> ; μην ⁺ <i>M</i> .		«petit (d'un animal)», μεc <i>M</i> ; μεce «veau» <i>M</i> ; μηce «intérêt (d'un capital)» <i>M</i> , (* <i>P</i> _(h) , écrit μηcce); cemice «gé- henne» (γέεννα pour γευσά?) <i>M</i> .	
172 a	μηνε «(temps) quotidien» <i>PM</i> . μινε «sorte» <i>PM</i> .		μουcκ «frapper» <i>M</i> .	186 b
173 a	[μοονε] «pâtre», μονε <i>P</i> , μανε <i>M</i> , μანი <i>Hf</i> .		μocte «haïr» <i>P</i> , μαcte <i>M</i> , μαcti <i>Hf</i> ; μctε- <i>P</i> , μεctε- <i>M</i> ; μctωz <i>P</i> , μηctωz <i>H</i> ; μεctη «personne haïe» <i>M</i> .	187 a
174 a	[μνλϊ] «ici», μνει <i>M</i> .		μoεit «chemin» <i>P</i> , μλeit <i>MH</i> , μλϊt <i>M</i> .	188 a
176 a	μντ- préfixe formant des noms abstraits <i>PM</i> , μητ- <i>H</i> , μτ- <i>H^x</i> .		[μουτ] «tendon, nerf»; ματε «nuque»	189 a
176 b	μνοϋτ «portier» <i>M</i> .		<i>M</i> .	
177 a	μντρε «témoin» <i>P</i> ; μετρε <i>G</i> , μετρη <i>M</i> , μητρη <i>H</i> , μητῖ <i>H^x</i> , μτρε <i>H^{xs}</i> .		[ματε] «atteindre, être satisfait»; μτοοϋ ⁺ <i>M</i> .	
178 a	[μπο] «muet», μπλ <i>M</i> .		ματε «beaucoup» <i>H^{xs}</i> , ματ <i>H^x</i> .	190 a
178 b	[μπωρ] «oh non! que Dieu nous en garde!», μπορ <i>M</i> ; μπῖr- etc. cf. <i>infra</i> , p. 66.		[ματε] «seulement», μετε <i>M</i> .	190 b
179 a	μπωλ «digne» <i>P</i> , εμπωλ, [ημπωλ], <i>H</i> , μπωε <i>M</i> , емсzл <i>G</i> _(h) .		[ματοϊ] «soldat», ματλ <i>M</i> .	
180 a	μουρ «lier» <i>M</i> ; μῖr- <i>P</i> ; μορz <i>P</i> , μαρz <i>M</i> ; μηr ⁺ <i>PM</i> ; μῖρε <i>PM</i> , μηρε * <i>S^h</i> .		μητε «milieu» <i>PM H^{xs}</i> , μηti <i>Hf</i> .	
182 b	[μαρον] «allons!», μαραν <i>M</i> ; μαρε- etc., cf. <i>infra</i> , p. 65. [μεερε] «midi», μηρε <i>M</i> .		μουτε «appeler» <i>PM</i> , μουτι <i>Hf</i> , μουτῖ <i>H^x</i> .	191 b
183 a	μριc «moût» <i>M</i> . μορφ «eau froide» <i>M</i> , cf. μοοϋ et ωρϋ.		μτο «présence» <i>P</i> , μτω <i>S^h</i> , μτλ <i>M</i> , εμτλ, ημτλ <i>H</i> ; μηт <i>M</i> .	193 a
			μτον «se reposer» <i>P</i> , εμτων <i>H^s</i> , εμταν, [ημταν] <i>H</i> , μταν <i>M</i> ; μoтn ⁺ <i>P</i> , μλῖтn ⁺ <i>M</i> ; μαтnc <i>M</i> , μoтннc * <i>S^h</i> .	193 b
			[μουτῖn] «faire reposer»; μεтn- <i>M</i> .	195 b
			[ματοϋ] «poison», μεтв <i>F^g</i> .	196 a

[196 b μαγ]

[218 b νλλζ]

196 b μαγ «là» PH^x, μαου H, με M.

[ἄζλλγ] «tombeau, caverne», μζλογ 212b
H^s, μζεγ M, μζεογ M_(qq).

197 a μλλγ «mère» P, μαου H, μεγ M.

[μλλχε] «oreille, anse», μλχη H,
μλχ H^x, μεχε M, μλωτα P,
μλσζτζ G.

197 b μοογ «eau» P, μαου H, μαγ MH^x;
μογ- M; pl. μογταογε M, μιλογε
M_(qq); μοορω «eau froide» M.

[μλλχε] mesure, μλλτσε *Sg. 213 a

198 b [μλγλλζ] «seul, unique», μαουλζ H.

[μοχζ] «ceinturon», μλχζ M, μοτχζ 213b
Sg.

199 a [μεεγε] «penser», μνογε M, μνογ
H, μνογη *H^{m(1)}, μεβι G.

[μογχε] «mêler», μογχκ *Sp, 214 a
μογχθ P, μογετ H^x.

201 a [μογουτ] «tuer»; μογт- P, μογнт-
H^x, μογет- H^x.

201 b [μλωο] «beaucoup», μλωλ M.

N

202 a [μνηφε] «foule», μηφε M, μηφι H^f,
μηφλ P.

n initial S est parfois précédé, dans H,
par e (ou h après l'article défini); cf.
49 a.

202 b [μιφε] «combattre», μιφн *H, मिφe
P.

203 b [μοοφε] «marcher», μλωφε MH^x,
μλωφι H^f, μοζε P, μλζε *Ap.

ñ- préposition (= «génitif» ou «accusatif») 215 a
PMG (H seulement devant une
voyelle), omis par H (sauf devant
une voyelle); ἄμοζ P, μοζ G,
μμλζ MH^x, μλζ H.

206 b μογφт «examiner, fouiller» PMH^x;
μεφтζ M.

207 b μεθнλ «guérir (?)» P.

ñ- préposition (= «datif») PM (H seule- 216 a
ment devant une voyelle); omis par H
(sauf devant une voyelle); νλζ PH,
νεζ M, νηζ *M^h; (P 1 sg. νηī).

208 a μογζ «remplir» PMH, μογ *Sg; μεζ-
M, ἄζ- *H^x, μηζ- H, μλζ- P; μεζζ
M, μεζ Sg; μηζ⁺ PMH.

210 a μογζ «flamber» M.

νλ «avoir pitié» H, νλε P, νεε M; 216b
νληт P, νλεγт H^x; pl. νλετε
M.

210 b [μλζε] «coudée», μεζε M.

[νλ] «aller», ννε PM; νηγ⁺ voir 217b
ноγ.

211 b [μοειζε] «miracle», μλγι H^f.

212 a [ἄζιτ] «nord», [εμζιτ], ημζιτ H.

[νλλζ] «être grand», νλεζ M. 218b

[219 a	ΝΟΥ]	→(34)←	[ΝΕΕΘ 238 b]
219 a	[ΝΟΥ] «aller»; ἄννηγ ⁺ P, ννηογ ⁺ M, νηογ ⁺ H, νγ ⁺ H ^x .		[ΝΕΕΘ-] «être beau», νεσοz M.
221 b	ΝΟΥΒ «or» P M H.		ΝΟΥΤ «moudre» M; ΝΛΕΙΤ «farine» M. 229 a
222 a	[ΝΙΗΒΕ] «nager», ΝΕΒΕ *A ² m. ΝΟΒΕ «péché» P, ΝΩΒΕ S ^h , ΝΑΒΕ M H ^s , ΝΑΒΙ H ^f .		ἄτε- particule du «génitif» P M H ^s 230 a G, εντε- G, τη- H, τε- H ^x , ντ- H ^x , τ- H ^x ; ντεz M, ντηz H ^x .
222 b	[ΝΟΕΙΚ] «adultère», ΝΛΕΙΚ M H, ΝΟΕΙΛ P.		ΝΟΥΤΕ «dieu» P M _(qq) , ΝΟΥΤΗ H, ΝΟΥτ H ^x , ΝΟΥΛΙ G _(qq) , avec article et contraction πντ M, πτ M _(qq) , φτ G. 230 b
223 a	ΝΑΛΚΕ «souffrance (de l'enfantement)», *ΝΑΛΚΙ H ^f , ΝΕΚΕ M. [ἄκλ] «chose», ΝΚΕ M, ΚΛ H.		ἄτοκ, ἄτωτῆν, ἄτοογ pronoms, cf. <i>infra</i> , p. 62. 231 a
224 a	[ἄκοτῆκ] «dormir», ενκατκ, [ηηκατκ] H, ΝΚΑΤ M, (1)λ.λ.οτε P. ἄκτοκ ου λκτοκ «subitement» P.		[ΝΟΥτῆ] «se dissiper, se dissoudre»; νετῆ- *S ^h *B ^h ; νοτῆ ⁺ *S ^h . 231 a
225 a	ΝΙΜ «qui?» P M H.		ἄτοα «mais» P, ΝΤΑα M; pronom ἄτοα cf. <i>infra</i> , p. 62. 232 b
225 b	ΝΙΜ «tout» M H, ΝΙΒ P, ΝΙΒΕΝ G.		[ἄτησ] «plante», εντησ S ^h . 233 a
226 b	[ΝΟΙΝ] «trembler», ΝΛΕΙΝ M H. ΝΟΥΝ «abîme» P, ΝΛΥΝ S ^h (_h).		[ΝΑΥ] «voir», ΝΛΟΥ H G, ΝΕ M, ΝΕΥ M _(qq) , Νγ H ^x ; ΝΑΡΟ (= ΝΑΥ + ΕΡΟz?), ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟz P (cf. xω «dire», xερο). 233 b
227 a	[ΝΑΝΟΥ-] «être bon», ΝΑΝΕ- P; ΝΑΝΟΥz P M H.		ΝΑΥ «heure, temps» P S ^h , ΝΕΥ M; ΝΟΥ (suivi de ν) M, ΝΕ (même construction?) P(_h); τνεγ «quand?» M, ἄτνα(λ)γ P(_h), τηηηναγ *H. 234 b
227 b	[ΝΙΝΕ] «ne ... rien», ΝΙΝΕΙ M. ΝΟΥΝΕ «racine» M, ΝΟΥΝΙ H ^f , ΝΟΥΝΝΕ P _(qq) .		ΝΑΩΕ- «être nombreux» P M; ΝΑΩωz P H, ΝΑΩοz M. 236 a
228 a	[ΝΑΠΡΕ] «grain», ΝΕΠΠΕ M.		[ἄωοτ] «durcir, forcer», ΝΩΑΤ M; ΝΕΩτ ⁺ M, ΝΑθτ ⁺ P; p.c. ΝΑωτ- M; ΝΑθτε P. 237 a
228 b	ΝΑΡΟ, ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟz «voir» P, cf. ΝΑΥ.		[ΝΕΕΘ] «matelot», ΝΕΕΒ *S ^h , ΠΗΙΒ *S ^h *F ^h . 238 b

[238 b $\mu\iota\upsilon\epsilon$]

---:---(35)---:---

[π- 258 a]

$\mu\iota\upsilon\epsilon$ «souffler» *M*, $\mu\iota\upsilon\epsilon$ **S*^h, $\mu\iota\upsilon\beta\iota$ **F*^h.

$\bar{\mu}\sigma\iota$ «à savoir» *MH*^x, $\mu\sigma\eta$ *M*, $\bar{\mu}\xi$ *P*, 252 a
 $\bar{\mu}\kappa\iota$ *S*^p, $\sigma\iota$ *H*, $\bar{\mu}\tau\chi\iota$ **A*² *g*.

239 b [$\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\alpha}\rho$] «être bon, profitable»; p.c.
 $\mu\lambda\beta\epsilon\rho$ - **S*^h; $\mu\omicron\upsilon\gamma\rho\epsilon$ *P*, $\mu\lambda\gamma\rho\epsilon$ *M*,
 $\mu\omicron\upsilon\beta\rho\epsilon$ **S*^h, $\mu\lambda\beta\rho\epsilon$ **S*^h, $\mu\lambda\beta\rho\iota$ **F*^h;
 $\mu\omicron\upsilon\gamma\beta\eta$ *H*, $\mu\omicron\upsilon\gamma\beta\iota$ *Hf*.

[$\mu\omicron\sigma\theta\epsilon\sigma$] «faire des reproches, des 252 b
sarcasmes», $\mu\lambda\sigma\theta\epsilon\sigma$ *H*^x, $\mu\omicron\kappa\theta\kappa$ *P*.

240 b $\mu\epsilon\zeta$ «huile» *M*, $\mu\eta\zeta$ *H*.

[$\mu\omicron\upsilon\gamma\delta\bar{\sigma}$] «être en colère», $\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\kappa}\bar{\sigma}$ *P*;
 $\mu\lambda\kappa\bar{\sigma}$ ⁺ *Ap*.

241 a $\mu\omicron\upsilon\gamma\zeta$ «corde» *H*.

O

241 b $\mu\omicron\upsilon\gamma\zeta\epsilon$ «secouer, repousser, séparer» *M*;
 $\mu\epsilon\zeta$ - *M*.

$\omicron\beta\zeta\epsilon$ «dent» *P*, $\lambda\beta\zeta$ *M*, $\omicron\beta\iota$ **B**g*. 254 a

243 a [$\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\sigma}\beta$] «mettre au joug», $\mu\epsilon\zeta\beta\bar{\sigma}$ *M*;
 $\mu\epsilon\zeta\beta\sigma$ «joug» *M*, $\mu\lambda\beta\sigma$ *S**g*; $\mu\epsilon\zeta\beta\epsilon$
«puque» *M*.

[$\omicron\epsilon\iota\kappa$] «pain», $\lambda\epsilon\iota\kappa$ *MH*, $\lambda\bar{\iota}\kappa$ *Mf*, $\omicron\epsilon\iota\lambda$
P.

243 b $\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\sigma}\beta\iota$ «sauver» *PM*, $\mu\omicron\upsilon\gamma\zeta\eta\mu$ *H*;
 $\mu\epsilon\zeta\mu\bar{\sigma}$ *M*, $\mu\epsilon\zeta\mu\eta\bar{\sigma}$ *M*_(qq), $\mu\lambda\zeta\mu\eta\bar{\sigma}$ *H*,
 $\mu\lambda\zeta\mu\bar{\sigma}$ *H*^x, $\mu\omicron\upsilon\gamma\mu\bar{\sigma}$ **A**g*, $\mu\lambda\mu\bar{\sigma}$ **S**g*.

[$\omicron\epsilon\iota\lambda\epsilon$] «bélier», $\lambda\bar{\iota}\lambda\iota$ *Hf*, $\omega\bar{\iota}\lambda\epsilon$ *S*^h. 254 b

245 a [$\mu\epsilon\zeta\mu\epsilon$] «se lamenter», $\mu\eta\zeta\mu\epsilon$ *M*.

[$\omicron\epsilon\iota\mu\epsilon$] «hameçon», $\lambda\epsilon\iota\mu\epsilon$ *M*. 255 a

245 b [$\mu\epsilon\zeta\sigma\epsilon$] «s'éveiller», $\mu\eta\zeta\sigma\iota$ **F*^h, $\mu\epsilon\sigma\epsilon$
Sg*, $\mu\epsilon\sigma\iota$ **B**g*.

$\omicron\mu$ «à nouveau, encore» *PG*, $\lambda\mu$ *MH*, 255 b
 $\omega\mu$ *S*^h **G*^h.

246 a $\mu\lambda\zeta\tau\epsilon$ «croire» *P*, $\mu\epsilon\zeta\tau\epsilon$ *M*, $\mu\lambda\zeta\tau\iota$
Hf; $\mu\zeta\bar{\tau}$ - (**P*_(b), écrit $\mu\zeta\bar{\tau}$); $\bar{\mu}\zeta\omicron\tau$ ⁺
PH^{xs}, $\bar{\mu}\zeta\omega\tau$ ⁺ *S*^h, $\mu\zeta\lambda\tau$ ⁺ *M*, $\mu\lambda\tau$ ⁺
Fg*.

$\omicron\sigma\epsilon$ «perle, dommage» *P*, $\lambda\sigma\epsilon$ *M*. 256 b

246 b $\mu\omicron\upsilon\gamma\chi$ «mensonger, faux» *PM*.

[$\omicron\omicron\tau\epsilon$] «matrice», $\omega\omega\tau\epsilon$ **S*^h, $\lambda\tau\epsilon$ *S*^h. 257 a

247 a [$\mu\omicron\upsilon\gamma\chi\epsilon$] «jeter»; $\mu\lambda\sigma$ - *H*; $\mu\lambda\sigma\bar{\zeta}$ *H*,
 $\mu\omicron\sigma\bar{\zeta}$ **S*^h, $\mu\omicron\tau\bar{\zeta}$ **S**g*, $\mu\omega\chi\bar{\zeta}$ **S*^h.

$\omicron\epsilon\iota\omega$ «cri, proclamation» *P*, $\omega\epsilon\iota\omega$ *S*^h, 257 b
 $\lambda\epsilon\iota\omega$ *H*, $\omicron\epsilon\iota\sigma$ **S**g*.

249 a [$\mu\omicron\upsilon\gamma\chi\bar{\kappa}$] «asperger», $\mu\omicron\upsilon\gamma\chi\bar{\sigma}$ *P*.

[$\omicron\omicron\zeta$] «lune», $\lambda\lambda\zeta$ *H*, $\lambda\zeta$ *MH*^x.

249 b [$\mu\lambda\chi\zeta\epsilon$] «dent», $\mu\epsilon\chi\epsilon$ *M*.

Π

250 a $\mu\omicron\sigma$ «grand» *H*^{xs}, $\mu\omega\sigma$ *S*^h, $\mu\lambda\sigma$ *M*, $\mu\lambda\kappa$
P, $\mu\omicron\kappa$ **S**p*, $\mu\lambda\upsilon$, $\mu\omicron\tau$ *F**g*, $\mu\iota\sigma\zeta\tau$ *G*.

μ -, τ -, $\bar{\mu}$ - article défini *PM*, μ -, τ -, 258 a
 μ - *G*, omis généralement en *H*, sauf
 μ -, τ -, $\bar{\mu}$ - devant une voyelle, μ -,
 τ -, $\bar{\mu}$ - devant une double consonne
(cf. 49 a, 152 a, 214 a, 287 a).

- 258 b πα, τα, να préfixe possessif *PMH*.
 περ, τερ, νερ etc. article possessif *MG*,
 πηρ, τηρ, νηρ *H*, πρ, τρ, νρ *PH^x*;
 (1 sg. πα-, τα-, να- *PMHG*, 3 pl.
 πογ-, τογ-, νογ- *P*, πεγ-, τεγ-,
 νεγ- *MHsm*, πηγ-, τηγ-, νηγ-
H, π̄γ-, τ̄γ-, ν̄γ- *H^x*).
- 259 a παῖ, ταῖ, ναῖ pronom démonstratif
PHG, παι, ται, ναι *G*, πεῖ,
 τεῖ, νεῖ *M*; πεῖ-, τεῖ-, νεῖ- article
 démonstratif *M*, πητ-, τητ-, νητ-
H, πι-, τι-, νι- *P*, πι-, τι-, νι-
H^x, παι-, ται-, ναι- *G*.
 [πε] «ciel», πεε *P*, πνε *H^x*, πη *MH*,
 π̄ *PH^x*; pl. πηγε *P*, πνογε *M*,
 πνογ *H*, πνογν *H^m*^(h).
- 260 a [πει] «baiser», πι *PM*.
- 260 b πη, τη, νη pronom démonstratif *M*;
 -πε, -τε, -νε enclitique *PM*, -πη,
 -τη, -νη *H* (fréquemment -τη pour
 -πη).
 πωρ, τωρ, νορ pronom possessif
PH, πορ, τορ, νορ *M*.
- 261 b [πωλ̄σ] «être d'accord, décider, être
 accepté», πωλησ **H*, πωλ̄κ **S^p*;
 πελκ- **S^p*; πολκρ **S^p*.
- 263 a [πων] «s'écouler, verser», πωνα *P*,
 πον *M*; πνα- *P*; πανρ *M*, πανερ *H^x*.
- 263 b [πωωνε] «changer, déplacer», πωων
H, πονε *M*; πενε- *M*; ποναρ *P*,
 παν(ε)ρ *M*.
- 267 a [πειρε] «jaillir» (rayon de lumière,
 bourgeon), πιρε *M*; παρε⁺ *M*.
- [πωωρε] «réver», πορε *M*. 268 a
 πρω «hiver» *M*.
 [πωρ̄κ] «extirper», πωρηκ **H*, πωρεκ 268 b
S^h, πωρ̄λ *P*, παρκ *M*; πρκ- *M*;
 παρκρ *M*.
 [πρητε voir ρητε].
 [πωρ̄ω] «étendre», πορω *M*, πωρ̄ω 269 b
P; π̄ρω- *P*; πορω⁺ *P*.
 πωρ̄χ «diviser» *P*, πορχ *M*, πορεσ 271 b
S^{hm}; π̄ρχ- *P*; παρχρ *M*.
 [πατ] «genou», πετ *M*. 273 b
 πωτ «courir, fuir» *PH*, ποτ *MHsm*;
 πητ⁺ *M*. 274 a
 παω «piège» *H*; παω̄ *P*. 277 a
 πωω «diviser, fendre, séparer» *P*, ποω
M; παωρ *MH*; παωι «moitié» *H^f*.
 [πωω̄ρι] «servir» (service religieux), 278 b
 ποω̄ρι **M*.
 [πωω̄ς] «être stupéfait, hors de soi,
 détourné», ποω̄ς *M*; παω̄ς⁺ *M*. 279 b
 πωρ «fendre, briser» *H*, πορ *M*. 280 a
 [πωρ] «atteindre», πορ *M*; περ- *M*. 281 a
 πωρ̄τ «(re)verser, se prosterner» *H*, 283 a
 πορ̄τ *M*; περ̄τρ *M*.
 παρογ «derrière» *PS^h*, περογ *M*, 284 b
 παογ **As*.
 πεχε- «dire» *M*, πηχη- *H*, πετχε- 285 a

S^h*g*; πεχε^z *M*, πηχλ^z *H*, π̄χλ^z *H*^x,
παχλ^z *P*, πετχλλ^z **Sg*; μεχε-
S^h, μ̄χε- *H*^x(*h*), μ̄χ̄- *H*^x(*h*).

285 b [πωχ̄σ] «être plat», πωχ̄κ **S*^p,
πωχ̄ϑ *P*; p.c. παχ̄κ- **S*^p.

[πισα] «vanité», πισε *M*, πιση *H*.

[πωσε] «briser»; ποκ^z **S*^p; ποκε
«éclat (de bois) tablette» **S*^p, πακε
**S*^p.

286 b [πωσ̄ς] «exsuder (?)»; πατσε «grat-
chat» **Sg*.

P

287 a ρ initial *S* est parfois précédé, dans *H*,
par ε (ou η après l'article défini);
cf. 49 a.

[ρα] «état (être, lieu) de»; ρλ- *M*.

287 b ρη «soleil» *H*, ρε *M*, ρ̄ *H*^x.

288 a ρο «bouche, porte» *P* *G*, ρλ *M*; ρ̄η-
P *M*; ρω^z *P* *H* *G*, ρο^z *M* *H*^{xm}; pl.
ρωογ *M*.

290 a ρω «-même» *M*.

291 b ρικε «incliner» *M*, ρικη *H*, ριζε *P*;
ρεκτ- *M*, ρηκτ- *H*, ρ̄κ- *H*^x, ρ(⊥)τ-
P; ρεκτ^z *M*, ρακτ^z *H*^x, ραλτ^z *P*.

293 a [ρεκρικε] «sommolence», ρηκρικι *H*,
ρ̄λριζε *P*.

[ρωκ̄ς] «brûler», ροκ^z *M*, ρωκ *Sg*; ρ̄λ-
P; ρακ^z *M*.

ριμε «pleurer» *M*.

294 a

ρωμε «homme» *P*, ρωμη *H*, ρωμι
G^h *H*, ρομε *M*, ρο̄η *H*^x; ρ̄η- *P* *M*,
ρηη- *H*, ρομε- *H*^x(*h*); ρεα- «(fai)seur
(de)...» *M*, ρ̄μεα- etc. *P*, ρεφ-
G, ρηβ- *H*, ρ̄β- *H*^x; ρ̄ημλο «riche»
P, ρημελ *M*, ρημηλ *H*; pl. ρ̄ημλοει
P, ρημλογι *M*.

ρομπε «année» *P*, ρομπη **S*^h, ραμπι
H^x, ραμπε *M*; pl. ρ̄ημπουε *P*.

296 b

[ρ̄μζε] «libre», ρεμζη *M*.

297 a

ρλη «nom» *H* *G*, ρεη *M*, ριη *P*; ρη-
M (dans † ρη-); ριη^z *M*.

297 b

ρ̄πε «temple», ερηη, [ηρηη] **H*,
ερηηε *M*.

298 b

ριρ «porc» *M*.

299 a

ρ̄ρο «roi» *P*, ερα *M*, ερα, ηρα *H*,
ρ̄λ *H*^x, (ε)ρω *S*^h; pl. ρ̄ρωογ *P*,
ερωογ *M*, ρωογ *H*^x.

ρηс «sud» *M* *G*.

299 b

[ροεις] «veiller», ρο̄ιс *P*, ρωεις **S*^h,
ραεις *M* *H*^x.

300 b

[ρ̄сω] «étable»; pl. ρ̄сωογ *P*.

302 a

ραστε «demain» *P*, ρεστε *M*.

[ραсоγ] «rêve», ρεсоγ *M*.

302 b

ρατ^z «pied» *P* *H* (*M* dans ειε ρατ^z),
ρετ^z *M*.

[ρωτ] «croître, bourgeonner»; ραητ⁺
H^x(*h*).

303 b

[333 b	σλοσλῶ]	→→(39)←←	[σροαρεα	357 b]
	[σλοσλῶ] «aplanir, lisser, affiner»; σλῆλωκ ⁺ *S ^p .		[σλανῶ] «nourrir», σενῶ M, σληῶ *S ^h (?); σανοῦω ^z MH; σαναῶτ ⁺ P.	347 b
334 a	σιμ «herbe» M.		σνοα «sang» P, σναα M, σνοβ *S ^h , σναβ H.	348 a
334 b	σμη «voix» MH (*P ^(h) , écrit σμηη).		[σνοῦα] «année précédente», σνοῦβ *S ^h .	348 b
335 a	σμοῦ «chanter, bénir» P G H, σμοῦε M; σμαμετ ⁺ M, σμαματ ⁺ H, σμαατ ⁺ H ^z , σμαρηοῦτ ⁺ M.		[σῶηῶ] «lier», σονῶ M; σοναῶ ^z *S ^h ; σανῶ ⁺ M.	
336 b	[σῆμε] «avoir recours à quelqu'un pour quelque chose, ordonner»; ανσμε P ^(h) .		σοπ «fois» H ^z , σαп MH, σоп *S ^h ; σеп- Mf.	349 b
337 a	[σμινε] «établir», σμινε *S ^h , σμμε M; σεμιν- H ^z ; σμнт ^z M. [σемисε voir мисε].		[σоп] «tremper»; σеп- Mf.	351 a
340 b	[σῶμῑτ] «étendre», σῶμлт P. σμοτ «aspect, manière» P, σματ M, σмонτ G.		[σееπε] «rester», σепи G, сн(н)пе *S ^h .	
342 b	σλειν «médecin» S ^h , σεειν M, снein P. σон «frère» P G, σан MH; сн- P; f. σῶне P, σῶνη *H, σone M, coni G; pl. сннῦ PH ^(h) , сннoῦ MS ^h .		спр «côte» M.	351 b
343 b	[сине] «passer»; сн ^z M.		[σοιῶ] «prier, exhorter», σῶиῶ *S ^h , σапс M.	352 a
344 b	[σoone] «voleur», σane M.		[σопсῑ] «prier, exhorter»; сῑсῶп ^z P.	
345 a	σῶηῑτ «créer» PH, σонт M; σoлт ⁺ P; сῑнте «fondation» P, сннтп Hf, сннт H ^(h) .		[σποτοῦ] «lèvre(s), rive(s)», спатоῦ MH.	353 a
346 a	σῶηῑτ «coutume, chose habituelle» H.		[σῶр] «(se) disperser», сор M.	353 b
			[σoῦpe] «épine», сope M; сар- M.	354 a
			[σῶрῑ] «errer», сорп M.	355 a
			[срлч] «plaie», сereв *S ^h .	357 a
			[сῑpчe] «être oisif, disponible», сepчe M, снpвe *S ^h ; срлчт ⁺ M, сpовт ⁺ *S ^h , срлвт ⁺ *S ^h .	
			[σροαρεα] «faire tomber, appliquer (un	357 b

[358 a	ϰωϰ]	---	(40)	---	[ϰλϰ	378 b]
		médicament)», ϰρoϰρ̄ϰ P, ϰρoβρ̄ϰ, ϰρoϰρ̄β *S ^h ; ϰρ̄βρωβ *S ^h .			H, ϰnoϰN- M, ϰ(⊥)noϰN- P; ϰnoϰoNz M, ϰoϰhNNTz *S ^h .	
358 a	[ϰωϰ]	«(faire) s'effondrer», ϰoϰ M.			[ϰioϰρ] «eunuque», ϰioρ M.	371 a
359 a	ϰoεIT	«renommée» P, ϰλεIT M.			ϰooϰT̄N «étendre» P, ϰλϰT̄N MH ^x , ϰλϰT̄EN H ^x ; ϰoϰT̄N- PM; ϰoϰTONz M; ϰoϰTON ⁺ MH ^{xm} , ϰoϰTo(ο)NT ⁺ P.	
360 a	ϰλTE	«feu» (*P _(h) écrit ϰλσTE).				
360 b	[ϰITε]	«lancer, semer»; ϰoTE «flèche» P, ϰλTE M.			ϰωoϰz «rassembler» P, ϰωoϰλz H, ϰooϰλz H ^{xm} , ϰωoϰ *A ^g ; ϰλoϰz- H; ϰλoϰλz ⁺ H; ϰooϰz̄ϰ P, ϰooϰλz̄ϰ *S ^h .	372 b
362 a	ϰωTE	«racheter» P, ϰωTI H ^l , ϰoTE M, ϰoTI H ^{xm} , ϰoT̄ H ^x ; ϰεT- H ^{xz} ; ϰoTz H ^{xz} .			[ϰωω] «frapper»; ϰλωz M; ϰλω «coup» H ^x ; ωω- M.	374 b
362 b	[ϰToī]	«parfum», ϰTλī M; ϰT- M, ϰTI- H.			[ϰωω] «mépriser, humilier»; ϰλωz M; ϰhω ⁺ ; et ωωϰ (même verbe?) P.	375 a
363 b	ϰωT̄N	«écouter, entendre» P, ϰωT̄NM H, ϰoT̄N MH ^{xm} , ϰoΔEM G; ϰλT̄Mz M.			[ϰωω̄ϰ, mieux ωωω̄ϰ] «deshonorer», ϰωω̄ϰ P (même verbe que ϰωω̄ϰ 629 b, ϰωω̄ϰ 740 b).	376 a
365 a	ϰωT̄N	«choisir» P S ^h , ϰoT̄N M; ϰT̄N- P; ϰλT̄Nz M; ϰo(ο)T̄N ⁺ P _(h) , ϰωT̄N ⁺ S ^h , ϰoT̄N ⁺ H ^{xm} .			ϰioϰ «étoile» MH, ϰiγ̄ H ^x .	
366 b	[ϰωT̄ϰ]	«purifier», ϰωβT̄ S ^h ; ϰoT̄β ⁺ *S ^h .			ϰioϰ «être amer» M; ϰλϰε ⁺ P.	376 b
367 a	ϰTEz	«effroi(?)» M (Ac. 2,6 λϰερ ϰTEz συνεχόθη).			[ϰωωε] «rampier, traîner», ϰωωε M.	
368 a	ϰioϰ	«étoile» MH, ϰiγ̄ H ^x .			[ϰωωε] «champ», ϰωωH H, ϰωωε M, ϰωωε P, ϰωωε *S ^g .	377 a
369 a	ϰoϰo	«froment» P, ϰoϰω *S ^h , ϰoϰλ M.			[ϰωω̄N] «défaillir», ωωω̄M P, ωoϰM M.	
369 b	[ϰoϰEN]	«prix», ϰoϰN M; ϰoϰNTz M.			[ϰωω̄T] «être arrêté, empêché»; ϰωω̄T M «fiancer» (ici?) (à rattacher à ϰλλT 387 a).	377 b
	[ϰooϰN]	«connaître», ϰooϰNE P, ϰλoϰN MH, ϰλϰN H ^x ; ϰλϰHN-			[ϰiω̄ϰ] «fragment», ϰiω̄β *S ^h .	378 a
					[ϰλϰ] «hier», ϰεϰ M.	378 b

[378 b $\sigma\omega\omega\chi$]

—(41)—

[$\tau\bar{\nu}\epsilon\upsilon\sigma$ 399 b]

$\sigma\omega\omega\chi$ «souiller» *P*, $\sigma\omega\chi$ *M* (*sic*),
 $\sigma\omicron\omicron\chi$ **S^m*; $\sigma\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon-$ **S^h*; $\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ **S^h*;
 $\sigma\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon-$ **S^h*.

$\sigma\eta\sigma$ «ânon, poulain» *M*, $\sigma\eta\kappa$ *P*. 388 a

[$\sigma\omicron\sigma$] «fou», $\sigma\omega\sigma$ *S^h*, $\sigma\lambda\sigma$ *MH*.

379 a $\sigma\eta\chi\epsilon$ «épée, coutelas» *PM*, $\sigma\eta\kappa\iota$ *Hf*,
 $\sigma\eta\upsilon\epsilon$ **S^h* **A^{2h}*.

[$\sigma\omega\sigma$] «raidir, paralyser»; $\sigma\eta\sigma^+$ *M*.

380 a [$\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$] «éloigner», $\sigma\omega(\omega)\upsilon\epsilon$ **S^h*;
 $\sigma\lambda\omicron\upsilon$ **S^m*, $\sigma\lambda\omicron\omicron\upsilon$ *Hsm*, $\sigma\epsilon\upsilon\omega\upsilon$ *P*,
 $\sigma\epsilon\omega\upsilon$ **A^g*.

[$\sigma\omicron\sigma\bar{\nu}$] «parfum, onguent», $\sigma\lambda\sigma\bar{\nu}$ *M*, 388 b
 $\sigma\lambda\kappa\bar{\nu}$ **S^p*.

380 b [$\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$] «redresser», $\sigma\omega\upsilon\epsilon$ **S^h*; $\sigma\lambda\upsilon\omega\upsilon$
M.

$\sigma\sigma\eta\upsilon$ «faire voile, naviguer» *M*, $\omega\kappa\epsilon\upsilon$
**S^p*.

[$\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$] «corriger», $\sigma\omega\upsilon\epsilon$ **S^h*, $\sigma\lambda\upsilon\epsilon$ *M*.

Τ

381 b [$\sigma\upsilon\lambda\iota$] «écrire», $\sigma\upsilon\epsilon\iota$ *M*, $\sigma\upsilon\lambda\iota$ *P*,
 $\sigma\chi\lambda\epsilon\iota$ *G*, $\sigma\chi\lambda\iota$ *G*_(qq) **B^g*, $\sigma\lambda\iota$ *G^s*,
 $\sigma\epsilon\iota$ **F^g*; $\sigma\chi\eta\tau-$, $\sigma\chi\epsilon\tau-$ *G*, $\sigma\eta\tau-$
G^s **B^g*; $\sigma\lambda\iota\epsilon$ **S^g*, $\sigma\epsilon\tau\upsilon$ **F^g*;
 $\sigma\upsilon\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M*, $\sigma\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M^g*; $\sigma\lambda\upsilon$
«maître» *S^h*, $\sigma\epsilon\upsilon$ *M*.

[$\tau\lambda\epsilon\iota\omicron$] «honorer», $\tau\lambda\iota\omega$ *S^h*, $\tau\lambda\epsilon\iota\lambda$ 390 b
H, $\tau\lambda\iota\lambda$ *MH^x*; $\tau\lambda\iota\epsilon-$ *PMH^x*;
 $\tau\lambda\epsilon\iota\omicron\upsilon$ *P*, $\tau\lambda\epsilon\iota\lambda\upsilon$ *H*, $\tau\lambda\iota\lambda\upsilon$ *H^x*;
 $\tau\lambda\epsilon\iota\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *H*, $\tau\lambda\iota\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *S^h*, $\tau\lambda\iota-$
 $\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M*, $\tau\lambda(\epsilon)\iota\omicron\epsilon\iota\tau^+$ *P*.

384 b [$\sigma\upsilon\omicron$] «manche de charrue», $\sigma\upsilon\omega$ **S^h*.

[$\tau\eta$] «saison», $\tau\epsilon$ *M*. 391 b

[$\sigma\omega\upsilon\bar{\nu}$] «abattre, écraser, presser»;
 $\sigma\lambda\bar{\nu}$ *G^s*.

† «donner» *PM*, $\tau\iota$ *HG*, τ *H^x*; †- 392 a
PM, $\tau\iota-$ *H*, $\tau\epsilon\iota-$ **S^{g^h}*; $\tau\lambda\lambda\upsilon$ *H^{xs}*,
 $\tau\lambda\iota\upsilon$ *P*, $\tau\eta\epsilon\iota\upsilon$ *G*, $\tau\eta\upsilon$ *H*, $\tau\epsilon\upsilon$ *M*;
 $\tau\lambda^+$ *M*; impératif $\mu\lambda$ *PM*, $\mu\lambda\iota$ *M*,
 $\mu\lambda\iota\upsilon$ *MG*, $\mu\lambda\epsilon\iota\upsilon$ *M*.

385 a $\sigma\upsilon\iota\mu\epsilon$ «femme, femelle» *M*, $\sigma\upsilon\iota\mu\eta$ *H*,
 $\upsilon\sigma\iota\mu\epsilon$ *P*, $\sigma\iota\mu\epsilon$ **S^g*, $\sigma\iota\mu\iota$ **F^g*; pl.
 $\upsilon\iota\lambda\mu\epsilon$ *MS^h*, $\upsilon\iota\lambda\mu\iota$ *S^h*.

$\tau\omicron\epsilon$ «part» (**P*_(h), écrit $\tau\omicron\omicron\epsilon$), $\tau\lambda\epsilon$ *M*. 396 a

385 b [$\sigma\lambda\upsilon\bar{\nu}\epsilon$] «pourvoir, ordonner», $\sigma\lambda\upsilon\bar{\nu}\iota$
S^h, $\sigma\lambda\bar{\nu}\iota$ *Hf^g*, $\sigma\epsilon\bar{\nu}\iota$ **F^g*, $\sigma\lambda\bar{\nu}\epsilon$ *P^g*_(h);
 $\sigma\eta\eta\upsilon\tau^+$ **A^{2g}*.

[$\tau\eta\eta\bar{\nu}\epsilon$] «doigt», $\tau\eta\bar{\nu}\epsilon$ *M*, $\tau\eta\bar{\nu}\lambda$ 397 b
PH(?).

387 a [$\sigma\chi\lambda\tau$, mieux $\sigma\omega\sigma\tau$] «dot maritale»;
cf. $\sigma\omega\omega\tau$.

[$\tau\omega\omega\bar{\nu}\epsilon$] «sceller», $\tau\omicron\omega\bar{\nu}\epsilon$ *M*; $\tau\omega\bar{\nu}\epsilon^+$ 398 a
S^h.

[$\sigma\lambda\upsilon\omicron\upsilon$] «maudire», $\sigma\lambda\upsilon\omicron\upsilon\epsilon$ *P*,
 $\sigma\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\epsilon$ *M*; $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\omega\omega\upsilon\epsilon$ *P*_(h);
 $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\lambda\upsilon\tau^+$ *M*, $\sigma\upsilon\omicron\upsilon\lambda\upsilon\epsilon\tau^+$ *H^{xs}*,
 $\sigma\omicron\upsilon\omicron\upsilon\tau^+$ **S^g*.

$\tau\omega\omega\bar{\nu}\epsilon$ «rétribuer» *P*_(h), $\tau\omega\bar{\nu}\lambda$ *P*_(h); 398 b
 $\tau\lambda\bar{\nu}$ *H*.

$\tau\bar{\nu}\epsilon\sigma$ «purifier» *P*, $\tau\omicron\upsilon\bar{\nu}\lambda$ *M*, $\tau\bar{\nu}\lambda$ 399 b
H^x; $\tau\omicron\upsilon\bar{\nu}\epsilon-$ *M*, $\tau\epsilon\bar{\nu}\lambda-$ *S^h*; $\tau\omicron\upsilon\bar{\nu}\lambda\upsilon$

<p>[400 b τῆνῆ] →→(42)←← [τῆννοοῦ 419 b]</p> <p><i>M</i>, τῆβας <i>M</i>_(qq); τοῦβηοῦτ⁺ <i>M</i>, τῆβηοῦτ⁺ <i>M</i>_(qq), τῆβηοῦτ⁺ <i>H</i>.</p> <p>400 b [τῆνῆ] «animal (domestique), bétail», τῆνῆ <i>S</i>^h; pl. τῆνῆοῦε <i>M</i>, τῆνῆοῦ <i>H</i>.</p> <p>401 a τῆβῆ «talon» <i>M</i>, τῆβῆ *<i>S</i>^h, τῆβῆ *<i>F</i>^h. τῆβῆ «exciter» <i>P</i>.</p> <p>401 b τῆβῆ «poisson» <i>M</i>, τῆβῆ *<i>S</i>^h.</p> <p>402 a [τῆβῆ] «prier», τῆβῆ *<i>H</i>, τῆβῆ <i>H</i>sm, τῆβῆ <i>M</i>; τ(ε)βῆ- <i>M</i>; τῆβῆ *<i>S</i>^h, τῆβῆ *<i>H</i>.</p> <p>403 a [τῆβῆ] «être ferme, courageux», τῆβῆ <i>M</i>; τῆβῆ <i>M</i>.</p> <p>405 a [τῆβῆ] «détruire», τῆβῆ <i>M</i>, τῆβῆ <i>P</i>; τῆβῆ- <i>P</i>; τῆβῆ *<i>S</i>^h, τῆβῆ <i>M</i>, τῆβῆ <i>P</i>.</p> <p>406 a [τῆβῆ] «(at)tirer, cueillir, arracher», τῆβῆ <i>M</i>.</p> <p>406 b τῆβῆ «force (?)» <i>M</i> (dans Mt.12,33 ἐν οὐτῆβῆ <i>eis nīkos</i>).</p> <p>407 b [τῆβῆ] «entourer», τῆβῆ <i>M</i>, τῆβῆ <i>P</i>.</p> <p>408 a τῆβῆ «faire monter» <i>H</i>sm, τῆβῆ *<i>H</i>, τῆβῆ <i>P</i>, τῆβῆ <i>M</i>; τῆβῆ- <i>M</i>, τῆβῆ- <i>M</i>_(qq); τῆβῆ *<i>S</i>^h.</p> <p>410 a τῆβῆ «se réjouir» <i>M</i>, τῆβῆ <i>H</i>, τῆβῆ <i>H</i>^x.</p> <p>411 a τῆβῆ «tomber goutte à goutte» <i>P</i>.</p> <p>411 b [τῆβῆ] «guérir», τ(ε)βῆ <i>M</i>, τῆβῆ</p>	<p><i>P</i>; τῆβῆ- <i>P</i>; τῆβῆ <i>M</i>, τ(ε)βῆ *<i>P</i>.</p> <p>τῆβῆ «aider» <i>M</i>. 412 a</p> <p>[τῆβῆ] «clore», τῆβῆ <i>M</i>. 412 b</p> <p>[τῆβῆ] «fabriquer, créer», τῆβῆ 413 a <i>M</i>_(qq) <i>H</i>, τῆβῆ <i>M</i>; τῆβῆ- <i>M</i>; τῆβῆ <i>M</i>_(qq) <i>H</i>, τῆβῆ <i>M</i>.</p> <p>τῆβῆ «faire savoir, raconter» <i>G</i>, 413 b τῆβῆ *<i>S</i>^h, τῆβῆ <i>H</i>; τῆβῆ- <i>P</i> <i>M</i> <i>S</i>^h; τῆβῆ <i>M</i> <i>H</i>, τῆβῆ *<i>S</i>^h.</p> <p>τῆβῆ «village» <i>P</i> <i>M</i>, τῆβῆ *<i>S</i>^h. 414 a</p> <p>[τῆβῆ] «bourse, sacoché», τῆβῆ 415 a <i>P</i>.</p> <p>[τῆβῆ] «louer, glorifier», τῆβῆ 415 b <i>M</i>; τῆβῆ <i>M</i>, τῆβῆ <i>H</i>sm; τῆβῆτ⁺ <i>P</i>_(h).</p> <p>[τῆβῆ] «nourrir»; τῆβῆ <i>M</i>; 416 a τῆβῆτ⁺ <i>M</i>.</p> <p>[τῆβῆ] «enterrer», τῆβῆ <i>M</i>; τῆβῆ <i>M</i>.</p> <p>τῆβῆ «rencontrer» <i>P</i>, τῆβῆ *<i>H</i>. 416 b</p> <p>τῆβῆ «allumer» <i>P</i>, τῆβῆ *<i>B</i>^h; τῆβῆ- 417 a <i>P</i>.</p> <p>τῆβῆ «où?» <i>H</i>, τῆβῆ <i>M</i> <i>H</i>sm, τῆβῆ <i>P</i>. 417 b</p> <p>τῆβῆ «querelle» <i>P</i>, τῆβῆ *<i>S</i>^h. 418 a</p> <p>τῆβῆ «amas de terre, digue, poussière», 418 b τῆβῆ *<i>H</i>.</p> <p>τῆβῆ «envoyer» <i>P</i>, τῆβῆ <i>S</i>^h, 419 b</p>
---	--

[420 a τοντῆν]

—εε(43)εε—

[τοογ 440 b]

τῆνναυ *M*; τῆνναυζ *M*, τεῆναογζ, τεῆνοογζ *S^h*.

420 a τοντῆν «comparer» *P*; τῆντονζ *M*, τῆντονζ **S^h*; τῆντων⁺ *H*, τῆντων⁺ **S^m*, τῆντωντ⁺ *M*.

[τᾶνογλ] «montrer»; τᾶνογλζ *M*.

421 a τῆνζ «aile, corniche» *M*, τῆνλαζ *H*.

[τᾶνζο] «vivifier», τᾶνζα *M*; τᾶνζαζ *MH*.

422 a τᾶπ («(li)cor(ne), pal (?), piège (?))» *PMH*.

[τᾶπ] «bord, sein», τᾶπ *M*.

423 a τῆνε «rein» *M*.

[τᾶπνε] «goûter»; τᾶπνεζ *M*.

[τᾶπ(ε)ν] «cumin», τεῆπν *M*.

423 b τᾶπρο «orifice, bouche» *P H^{xs}*, τᾶπρα *H*, τεῆπρα *M*.

424 a τῆρζ «tout» *PM (H) H^x G*, τῆρῆζ *H*.

425 a τᾶρε «main» *P*, τᾶρε **S^m*; τῆν- *PM*, τεῆν- *G*, τῆν- *H*; τᾶοτζ *P*, τᾶοτζ *G*, τᾶωτζ *S^h*, τᾶτζ *M H_(qq)*, τᾶατζ *H*.

430 a [τᾶρο] «faire faire»; τᾶρε- *P*, τ(ρ)ε- *M*, *τᾶρη- *H*.

[τᾶρκο] «conjurer», τᾶρκο **S^h*, τᾶρκα *M*.

430 b [τᾶρῆπ] «piller», τᾶρηπ *M*; τᾶρηπζ *P*.

τᾶρηπ «four(neau)» *M*.

τᾶρογρ «bref instant (?)» *M* (dans 21 τᾶρογρ τᾶχῶ etc.).

[τᾶρρε] «avoir peur»; τᾶρηοογ⁺ *M*. 431 b

[τᾶρῆτ] «escalier»; τᾶρηττ «échelle» *M*.

[τᾶρῆω] «être rouge»; τᾶρηω⁺ **S^h*. 432 a

[τᾶρεϊς] «pièce d'étoffe (pour rapiécer)», τᾶρεϊς *M*. 433 a

[τᾶλα(ε)ϊο] «embellir», τᾶλαϊα *M*; τᾶλαϊνογῆτ⁺ *M*. 434 a

[τᾶ(ε)ϊο] «rassasier», τᾶϊο *P*, τᾶϊα *M*; τᾶϊε- *M*.

[τᾶο] «abreuver», τᾶα *M*; τᾶαζ *M*.

[τᾶαβο] «instruire», τᾶαβο *P*, τᾶαβα *M*; τᾶαβε- *M*; τᾶαβοζ *P*, τᾶαβαζ *MH*, τᾶαβαζ *H^x*; τᾶαβοεϊτ⁺ *P*. 434 b

[τᾶβῆκο] «diminuer», τᾶβῆλο *P*. 435 b

[τᾶανο] «ornier», τᾶαενο *P*; τᾶαενε- *P*, τᾶαα- *H^x*; τᾶαενοζ *P*.

[τᾶ(ε)νηκο] «allaiter», τᾶνηκο **S^h*; τᾶνηκαζ *H (?)*.

[(τ)ᾶτο] «répéter, repousser», τᾶστο *P (?)*; τᾶστε- *P*; τᾶαζ *M*. 436 a

[τᾶοεϊτ] «pleurer», τᾶοεϊτ *M*. 437 b

τᾶηγ «vent» *P*, τᾶηογ *M*; τᾶετηγ «tempête» *P*. 439 b

τᾶοογ «montagne, désert» *P*, τᾶοογ *H*, τᾶογ *M H^{xm}*; pl. τᾶοοεϊη *M*. 440 b

[441 b	τλ(ο)γο]	—→(44)←—	[τ2NO	460 b]
441 b	[τλ(ο)γο] «envoyer, produire», τεγο P, τλογλ MH ^x , τλογγ M, τλογ II, τλογω H ^s , τλβο *S ^g ; τεγε- P, τλογε- MH ^s ; τεγοz P, τλογλz M, τλβοz *F ^g .		[τφογῖο] «faire sécher», τφογῖα 453 a (*M, écrit χογῖα).	
443 b	[τσογέ] «soulier», τλ(ο)γέ M.		[τλq] «crachat», τεq M.	
444 a	[τογ(ε)ιο] «éloigner, sevrer, payer (la nourrice?)», τογειο P, τογῖα MH; τογῖλz M.		[τωz] «paille», τωλz *S ^h , τοz M. 453 b	
444 b	τογωz κόλπος «sein» S ^h , τογοz M; zητογοz (avec préfixe et suffixe concordants, utilisé comme verbe!) «s'asseoir (pour manger)» M; (cf. zητογλττ ⁺ A ²).		[τωz] «mélanger, troubler», τωz P; τηz ⁺ M, τηz ⁺ P.	
445 a	τωογν «se lever» PH, τσογν MH ^{xm} ; τογν- M; τογνz M.		[τλzο] «établir», τλzω *S ^h , τεzο P, τλzλ MH, τλω G; τεze- P, τλze- M; τλzωz *S ^h , τεzοz P, τλzλz MH. 455 a	
446 b	[(τογνο)] «faire s'ouvrir»; τογν- M. [τογνος] «(res)susciter», ττογνεz M, ττογνλ M _(qq) ; τογνεz- P, τογνεz- M, τογνλz- H; ττογνλz M.		[τze] «être ivre», τze P; τεze ⁺ M. 456 b	
447 b	[τσογτε] «rassembler», τλγτε M; τογντz M; τογντ ⁺ M.		[τzιο] «faire tomber»; οιλz M. 457 a	
448 b	τογχο «guérir» P, τογχω S ^h ; τογχε- P, τογχλ- II(?); τογχοz P, τογχωz *S ^h , τογχλz H; τογχοειτ ⁺ P.		[τzo] «rendre mauvais», οο(ο) P _(u) , ολ M.	
449 b	τωφ «(dé)limiter, décider» PH; τεω- M; τλωz M; τηω ⁺ M; τλωηογ, τεωηογ «contrées (voisines)» M.		[ōββῖο] «humilier», ōβῖο P, οηββῖα H, οεβῖα M S ^h , ōββῖλ M; ōβῖε- P; οηββῖλz H, οββῖλz M, οεβῖλz H ^x _(u) ; ōβῖοειτ ⁺ P, οεββῖηογτ ⁺ M, οεββῖηετ ⁺ H ^x . 457 b	
452 b	τλωφ «multiplier» P, τλωλ M; τλωε- PM, τλωη- H; τλωφz P.		[ολο] «faire (s'en)voler», ολλ M. 458 a	
			[τωz̄m] «inviter», τωzηm H, τοzηm M; τεzηm- M; τεzηmz M; τεzηm ⁺ M. 458 b	
			[ōmko] «affliger», omkλ M; omke- M. 459 b	
			[ōmco] «faire asseoir»; οηmcoz *S ^h . 460 a	
			[τεzηε] «front», τεzηη *S ^h . 460 b	
			[τzno] «faire approcher», οηλ M, τzno P; οηλz M, τznoz P.	

[482 a	οΥΟΝ]	—→(46)←—	[ΟΥΤΑΣ 498 a]
	H; οΥῆ- PMH ^(h) G, οΥΗΗ- *S ^h ; οΥΝΤΕ- M; οΥΝΤ(ε)≠ M, οΥΝΤ≠ P.		οΥΛΡΗΠ- *H, βοΥΡΠ- G; κοΡΠ≠ G.
482 a	οΥΟΝ «quelque chose» P, οΥΩΝ S ^h , οΥΑΝ MH, βοΝ *G.		[οΥΡΤ] «rose», ηΡΩΤ *S ^h (?), βΕΡΤ 490 a *B ^g .
482 b	οΥΩΝ «ouvrir» H, οΥΟΝ MH sm ; οΥΗΗ ⁺ PM; impér. λΥοΥΩΝ S ^h , λοΥΟΝ M.		οΥΡΟΤ «être joyeux, plein d'entrain» P, οΥΡΩΤ H ^s , οΥΡΑΤ H, ΕΡοΥΑΤ M; ΡοοΥΤ ⁺ P, ΡΑΗΤ ⁺ H ^{x(h)} .
483 b	οΥΝΑΜ «droite» PH, ἴοΝΑΜ H ^{x(h)} , οΥῖΝΕΜ M. [οΥΝΕ voir ΕΥΝΙ].		οΥΕΡΗΤΕ «pied» M, οΥΗΡΗΤΕ *S ^h , 491 a οΥΗΡΗΤΙ H ^l , οΥΕΡΗῤ H ^x , οΥΡΗΤΕ (*P ^(h)), écrit οΥΡΡΗΤΕ).
484 b	οΥΝΟΥ «heure» M G (*P ^(h)), écrit οΥ- ΝΟΥΟΥ); ΤΕΝΟΥ «maintenant» M H ^{xs} , †ΝΟΥ P, †ῆΟΥ H ^x , οΗΝΟΥ G ^{bl} .		[οΥ(ε)ΡΩΕ] «garde, veille», οΥΗΡΩΗ *H.
485 b	[οΥΩΝΩ] «chacal, loup», οΥΟΝΩ M. οΥΝΟЧ «se réjouir, avoir du plaisir» P, οΥΝΑЧ M S ^h H ^{xs} , ΕΥΝΑЧ S ^h , СΥΝΑВ H, οΥΝΩФ *B ^g h.		[οΥΩΡῚ] «être ouvert, libre»; οΥΡ- G. 491 b
486 a	οΥΩῆ≠ «révéler, manifester» P, οΥΩΝΑΣ H, οΥΟΝΑΣ H sm , οΥΟΝ≠ M, βοΝ≠ G; οΥΑΝΑΣ- H; οΥΟΝ≠≠ P, οΥΑΝ≠≠ M, οΥΑΝΑΣ≠ H; οΥΟῆ ⁺ P, οΥΑΝ ⁺ M, οΥΟΝΑΣ ⁺ *S ^h .		[οΥΕΙΕ] «scier, brûler», ΒΙСЕ *S ^g , 492 a ΒΙСІ *B ^g .
487 b	οΥΟΠ «être pur, saint» (*P ^(h)), écrit οΥοοΠ), οΥΩΠ *S ^h ; οΥΑΛΒ ⁺ P, οΥΑΒ ⁺ H, οΥΕВ ⁺ M, ВΛΑВ ⁺ A ^g ; οΥΗВ «prêtre» H, οΥΕВ M; pl. οΥΑВΗ M.		[οΥΩῤ] «être vain, paresseux, annuler, anéantir», οΥΩῤВ *S ^h . 492 b
488 b	οΥΗΡ «combien (grand)?» M, ВΗР *S ^g *B ^g .		[οΥΩΤ] «être vert, frais», ΒΩТ *B ^g ; 493 a οΥοοТЕ P, βο-† *B ^g ; वोТВет *B ^g .
489 a	[οΥΩΡῖ] «envoyer», βοΡΠΕ G ^m ;		οΥΩТ «unique» PH, οΥοТ M; f. 494 a οΥΑТЕ M.
			οΥТЕ- «entre» M; οΥТΩ≠ G, οΥТо≠ 494 b M.
			[οΥΕΙТЕ] «dévaster», ВІТЕ *S ^g , ВІ-† 495 a *B ^g .
			[οΥ(ω)ΩТЕ] «envoyer, différencier»; ΒΩТ- *S ^g ; वोТ≠ *B ^g .
			οΥΩῤВ «changer (de lieu)» H, οΥοТВ 496 a M; οΥΑТВ ⁺ M; οΥЕТЧЕ «trou» M.
			[οΥΤΑΣ] «fruit», οΥТΑ H ^{g(h)} . 498 a

[498 b	ογωτ̄₂]	—+→(47)•ε+—	[ωε̄ω	518 b]
498 b	[ογωτ̄₂] «puiser, verser, fondre»; οοε <i>H^{xs}</i> .		[ογλ₂ε]	«oasis», βα₂ <i>*B_g</i> . 508 b
499 b	ογοειω «instant, moment» <i>P</i> , ογω- ειω <i>H^{xs}</i> , ογλειω <i>MH</i> , ογλιω <i>Mf</i> , ογκοειω, ογοις <i>*S_g(?)</i> .		[ογω₂ε]	«pêcheur», ογο₂ε <i>M</i> , κογ₂ε <i>*S_g</i> , βο₂ι <i>*B_g</i> . 509 a
500 a	ογωω «vouloir, désirer, aimer» <i>H</i> , ογοω <i>*S^m H^{xm}</i> , ογεω <i>M</i> , ογωθ <i>P</i> , κογcz <i>G</i> ; ογεω- <i>M</i> , ογω- <i>H</i> , ογθ- <i>P</i> , κογcz- <i>G</i> ; ογεωz <i>M</i> , ογλωz <i>H</i> , ογλθz <i>P</i> .		ογω₂η «répliquer, répondre» (<i>*P</i> , écrit ογω(ω)₂₂η), ογο₂η <i>M</i> , κω₂εη <i>*B_g</i> , ογωη <i>P_(h)</i> ; βα₂ηι «étage» <i>*B_g</i> .	
501 b	[ογωω] «distance, fente», κωω <i>*B_g</i> , ογος <i>*F_g(?)</i> ; ογω η- <i>P</i> .		ογ₂ορ «chien» <i>P</i> , ογ₂αρ <i>M</i> , (ογ)₂ωρ <i>H_(h)</i> . 510 b	
502 a	ογωη «nuit» <i>MH</i> , ογθη <i>P</i> .		[ογω(ω)χε]	«couper», κω.χ <i>*B_g</i> . 511 a
502 b	[ογωωε] «répondre», ογοωε <i>*S^m</i> .		ογ.χαϊ «être en bonne santé, être sauvé» <i>H^x</i> , γ.χαϊ <i>H^x</i> , εγ.χαϊ <i>S^h</i> , ογ.χεϊ <i>M</i> , ογ.χηϊτε <i>P</i> , ογτζαϊ, κτζαϊ <i>G</i> ; ογωχ ⁺ <i>*S^h</i> , ογλχ ⁺ <i>M</i> . 511 b	
503 a	[ογωλη] «prêt, emprunt», ογωεη <i>M</i> .		[ογλσε]	«coup», βα.χι <i>*B_g</i> . 512 b
503 b	[ογωωε] «élargir, être au large, à l'aise», ογοωε <i>M</i> ; ογοεθz <i>P</i> ; ογλωε ⁺ <i>M</i> .		[ογο(ο)σε]	«joue», ογλσε <i>M</i> ; ογκρο «montant de porte» <i>P</i> . 512 b
504 a	ογωωτ̄ «se prosterner» <i>H</i> , ογοωτ̄ <i>M</i> .		[ογωε̄η]	«briser», ογο.χηη <i>H^{xm}</i> . 513 a
504 b	[ογοωογεω] «briser», βοωβεω <i>*B_g</i> .		[ογοσογεε]	«mâcher», ογσεε <i>*S_g</i> , 513 b ογο.χβεχ <i>*B_g</i> , βακβεκ <i>*F_g</i> ; βε.χ.βω.χz <i>*B_g</i> .
505 a	[ογωωε] «briser, écraser, détruire», ογωωε <i>H</i> ; ογλωβε <i>*H</i> ; ογλωε ⁺ <i>M</i> .			
	[ογοε] «poumon», βοε <i>*B_g</i> .			
505 b	ογω₂ «mettre, ajouter, rester, suivre, etc.» <i>PH</i> , ογο₂ <i>MH^{xm}</i> , ογω <i>*S_g</i> <i>P_(h)</i> ; ογε₂- <i>M</i> , ογη₂- <i>H</i> , ογλ- <i>*A²g</i> , βα₂- <i>*B_g</i> ; ογλ₂z <i>PH</i> , ογε₂z <i>M</i> , ογλz <i>*A²g</i> ; ογη₂ ⁺ <i>MH</i> , ογη ⁺ <i>*A_g</i> .		ωω «concevoir (un enfant)», ω <i>MH</i> ; ητ ⁺ <i>M</i> . 518 a	
			[ωε̄ω]	«oublier, sommeiller», ωβηω 518 b <i>H</i> , οβεω <i>H^{xm}</i> , οβω <i>M</i> , ωε̄ω <i>P</i> ; οβθz <i>P</i> ; οβθ ⁺ <i>P</i> ; ηβεωε <i>*S^h</i> , λεωε <i>M</i> .

Ω

519 b [ωκ] «être content», οκ *M*.[ωκ̄μ] «être sombre, d'humeur noire, triste», οκμ *M*, ωσμ (**P*_(h)), écrit ωλσμ); ωκ̄μ+ **S*^h.520 a [ωλ] «prendre», ou [ωλ(ε)] «monter»; λλζ *M*.522 a [ωλ̄κ] «être courbé, tordu»; λλ- *P*; ελλε *M* «coin» (?).523 a [ωμ̄κ] «engloutir, avaler», ομκ *M*, ωμλ *P*.[ωμ̄ς] «immerger, baptiser», ομς *M*; λμς- *H*; ωμςζ **S*^h.524 a ωνε «pierre» *P*, ωνι *H*, ονε *MH*sm; λνε (suivi de *n*- et κλζ «angle») *M*.525 a [ων̄ω] «être stupéfait, abasourdi»; ολω+ (**P*_(h)), écrit οολω+).[ων̄ζ] «vivre», ωνλζ *H*, ονλζ *S*^{lm}, ονζ *MH*sm, ωλζ, ωλζ *P*; ονλζ+ **S*^h, λνλζ+ *H*, λνζ+ *M*, ο[λζ]+ *P*, λν+ **A*^g.526 a [ωπ] «compter», οπ *M*; λπ- *P*, επ- *M*; οπζ *P*, λπζ *M*; ηπ+ *M*; ηπε *PM*.528 a [ωρ(ε)κ] «encercler, mettre à part, être en paix»; ερβε *M*.529 a [ωρ̄κ] «jurer», ωρκ **H*, ορκ *M*; ορ̄λ+ *P*(?).530 a [ωρ̄ω] «être rafraîchi, écorché»; μοορω «eau fraîche» *M*.ωρ̄χ «être solide, affermi» *P*, ωρκχ **H*, ωρ̄κ **S*^p (?); ωρκχ- **H*, ρ̄χ- *P*_(h); ορ̄χ+ *P*.ωσ̄κ «être lent, durer» *H*, οσκ *M*, 530 b
ωσ̄λ *P*; λσκ+ *H*^x.[ωσ̄δ] «oindre», ωσ̄κ **S*^p. 531 b[ωτ̄π] «enfermer»; τ̄π- *P*_(h).[ωτ̄π] «charger»; λτπω *M*. 532 a[ωτ̄ρ] «fixer, tisser», ωτ **S*^g; λθρ+ 532 b
M.ωφ «crier, lire» *PH*, οφ *M*; λφ- 533 a
MH, φ- *PH*^x; ωφζ **S*^h, οφζ
G.[ωφ̄μ] «tarir», οφμ *M*; λφ̄μ- *P*; 535 a
λφμζ *M*, λφμζ *P*.[ωφ] «laitue», ωφ **S*^h. 535 b[ωφε] «presser», ωφ(ε) **S*^h; οφζ **S*^h.[ωφ̄τ] «clouer, fixer», ωφ̄τ **S*^h; εφ̄τ- 536 a
**S*^h; οφτζ **S*^h; οφτ+ **S*^h.ωζε «se tenir (à tel endroit, debout), 537 a
durer» *P*, ωζι **S*^h, οζε *M*, οζη
*M*_(qq); λζε+ *P*, λζη+ *H*.[ωζ̄ς] «faucher, moissonner», οζς *M*, 538 b
ωζ̄ς *P*; λζ̄ς «faucille» *MS*^h.[ωχ] «voleur»; λχε «paresseux(?)» 539 a
(ici?) *M* (Mt.25,26).ωχ̄μ «tarir» *P*.[ωσ̄κ] «se refroidir, geler», οσκ *M*; 540 a
λσ̄κ+ , λσ̄κ+ **S*^p.[ωσ̄τ] «étrangler, étouffer», οστ *M*; 540 b
λστζ *M*.

Ω

	ωκλκ «cri» <i>H^x</i> .	556 a
541 a	ω «être capable de» <i>MH</i> , ηω * <i>S^h</i> , ϑ <i>P</i> ; ηεω <i>M</i> (suivant un préfixe verbal exprimant la négation, le doute (condition irréalisée), l'interrogation appelant une négation, ou l'interro- gation ordinaire).	[ωωκ̄z̄] «creuser»; ωιz̄z̄ <i>P</i> . 557 a
541 b	ωλ- «vers, jusqu'à» <i>PMH</i> , czλ- <i>G</i> ; ωλροz̄ <i>P</i> , ωλρλz̄ <i>MH</i> .	[ωλλ] «myrrhe», ωελ <i>M</i> . 557 b
542 b	ωλ «se lever (astre)» <i>S^h</i> , ωεε <i>M</i> .	[ωολ] «molaire», ωωλ * <i>S^h</i> .
543 b	[ωλ] «nez», ωλει <i>P</i> ; [ωλ]ιτz̄ <i>P</i> .	ωωλ «dépouiller, piller» <i>S^h</i> , ϑωλ <i>P</i> ; ωελ- <i>M</i> .
544 b	ωε «aller» <i>PM</i> , ωη <i>M</i> _(qq) .	ωληλ «prier» <i>MH</i> (* <i>P</i> _(h)), écrit 559 a ωωληλ).
546 a	[ωε] «bois», ωη <i>M</i> , ϑε (* <i>P</i> _(h)), écrit ϑεε).	[ωολμεc] «moucheron», ωλλμεc <i>M</i> . 560 a
546 b	[ωε] «cent», ωγ <i>M</i> , *ωη <i>H</i> , cf. <i>infra</i> , p. 62.	[ωελεετ] «fiancée, épouse», ωελητ 560 b <i>M</i> , ωηλητ <i>H</i> .
547 b	ωι «mesurer» <i>M</i> , ϑι <i>P</i> .	[ωωλ̄z̄] «marquer, faire une ligne», 562 a ωωλλz̄ * <i>H</i> .
548 b	[ωιαī] «être long», ciεεi * <i>F^g</i> .	[ωωλ̄δ̄] «couper»; ωλλκz̄ * <i>S^p</i> ; 562 b ωολκτ̄ <i>P</i> .
549 b	ωω «sable» <i>M</i> .	[ω̄λσοm] «sénévé», ωλτm <i>M</i> , ωλτm 563 a * <i>S^h</i> .
550 a	ωωι «partie supérieure» <i>H</i> , ωοι <i>MH^{xm}</i> .	ωηm «petit» (* <i>H</i> _(h) (?), écrit ωηmλ), ϑηm <i>P</i> .
551 a	ωβε «changer» <i>M</i> ; ωβτz̄ <i>P</i> ; ωβετ̄ <i>P</i> , ωλβιτ̄ <i>H</i> ; ωβιο <i>H^{xm}</i> , ωββιο <i>M</i> ; ωββιητz̄ <i>M</i> ; ωεβιηογτ̄ <i>M</i> .	[ωοm] «beau-père, belle-mère, gendre, belle-fille»; f. ωομε <i>M</i> . 564 a
553 a	ωβηρ «compagnon, ami» <i>M</i> , ϑβηρ <i>P</i> ; ωβρ- <i>M</i> , ϑβρ- <i>P</i> ; pl. ϑβεερ <i>P</i> .	ωωm «été, redevance» <i>P</i> , ωοm <i>M</i> . 564 b
555 b	ωικε «creuser» <i>M</i> , ωικ <i>H</i> , ωιτε <i>P</i> _(h) ; ωικ <i>MH</i> .	[ωωωμε] «précipice», ωωμη * <i>H</i> , ωομε <i>M</i> .
		[ωmλ] «être léger, fin, subtil», ωηmλ 565 a <i>H</i> (ici?).
		ω̄mmo «étranger» <i>P</i> , ω(ε)mmo * <i>S^h</i> , 565 b

[567 a	ϕεμηρ]	—(50)—	[ϕορϕ̄ρ	589 a]
	ϕημλ <i>M</i> , смλ * <i>F</i> ^g ; f. ϕ̄μμω <i>P</i> ; pl. ϕμμοϕ̄τ <i>M</i> .		<i>P</i> , ϕωπ̄ε * <i>S</i> ^h , ϕλπ̄ε <i>M</i> ; ϕηπ̄τ ⁺ <i>M</i> ; ϕεπ̄ † «faire du commerce» <i>M</i> .	
567 a	[ϕεμηρ] «levain», ρλημρ <i>M</i> . ϕ̄μϕε «servir» <i>PM</i> , ϕημϕι * <i>F</i> ^h .		[ϕωπ̄] «instant», ϕοπ̄ <i>M</i> (ρη οϕϕπ̄ ηϕοπ̄).	576 b
568 b	ϕηη «arbre» <i>PH</i> , ϕεη <i>M</i> .		ϕηηε «avoir honte» <i>PM</i> , ϕηηη <i>H</i> .	
569 a	ϕηε «chercher» <i>PMH</i> ^{xs} , ϕηηη <i>H</i> , ϕη̄η <i>H</i> ^x , ςζηηη <i>G</i> ; ϕηη- <i>M</i> ; ϕηητ̄ <i>M</i> ; ϕηηηηοϕ̄βη «bonne nouvelle» <i>H</i> .		[ϕωπ̄ε] «être, devenir», ϕωπ̄ηη <i>H</i> , ϕοπ̄ε <i>M</i> , ϕο̄η <i>H</i> ^x , ϕο <i>H</i> ^x , ϑωπ̄ε <i>P</i> , ςζοϕ̄ηη <i>G</i> ; ϕωπ̄ ⁺ <i>H</i> ^s , ϕλλπ̄ ⁺ <i>H</i> , ϕλπ̄ ⁺ <i>M</i> , ϕλληε ⁺ <i>H</i> ^x , ϑοϋπ̄ ⁺ <i>P</i> , ςζοπ̄ ⁺ <i>G</i> ; [εϕωπ̄ε] «si» ηϕωπ̄ηη * <i>S</i> ^h , εϕω <i>S</i> ^g , εςζοϕ̄ <i>G</i> .	577 b
570 b	[ϕοοηε «être compatissant», cf. ρηητ̄]. [ϕωηε] «être malade», ϕωηη <i>III</i> , ϕοηε <i>M</i> .		ϕηηρε «merveille, prodige, miracle» <i>M</i> , ϕηηρη <i>III</i> , ϕηη̄ρ̄ <i>H</i> ^x , ϕηηρηλ * <i>S</i> ^p (?), ϑηηηρε <i>P</i> .	581 a
571 a	[ϕωηε] «priver», ϕωηλ * <i>F</i> ^p ; ϕηη- <i>P</i> _(b) (?).		[ϕλλρ] «reau», ϕερ <i>M</i> .	582 a
571 b	ϕηλ «prodigue» <i>P</i> . ϕηε «filet» <i>P</i> , ϕηηη <i>M</i> ; pl. ϕηηηοϕ̄ <i>M</i> .		[ϕλπε] «couche, lit, étable, résidence, pasage», ϕερε <i>M</i> .	584 a
572 a	[ϕηη] «jardin», ϕηε * <i>S</i> ^m .		ϕηηρε «fils» <i>PM</i> (ou ϕηηρε ηελοϕ̄τ <i>M</i>), ϕηηηη * <i>H</i> , ϕηη̄ρ̄ <i>H</i> ^x , ςζηηη <i>G</i> ; ϕηη- <i>H</i> , ςζε- <i>G</i> ; f. ϕηηρε (ou ϕηηηρε ηεζηημε) <i>M</i> ; pl. ϕηηηϕ̄ (* <i>P</i> _(b) , écrit ϕηηηηϕ̄).	
572 b	[ϕωη̄τ̄] «tresser», ϕοηητ̄ <i>M</i> . [ϕωη̄τ̄] «querelle, rixe», ϕληητ̄ <i>M</i> .		ϕηηε «petit» <i>PM</i> .	585 b
573 a	ϕοηηε «ronce, arbuste épineux» (* <i>P</i> _(b) , écrit ϕοτ̄ε), ϕληηε <i>M</i> .		[ϕωρ̄η̄] «être premier, en avance, tôt»; ϕορ̄ηηη * <i>S</i> ^h , ϕορ̄ηη <i>M</i> ; ϕωρ̄επ̄ «premier» <i>S</i> ^h , ϕλρ̄ηηη <i>H</i> , ϕλρ̄ηη <i>M</i> , ϕερ̄ηη (suivi de η-) <i>M</i> , ϑορ̄ηη <i>P</i> , ςζορ̄ηη <i>G</i> ; ϕηηρ̄(ε)π̄- * <i>S</i> ^h , ϑ̄ρ̄ηη- <i>P</i> ; f. ϕλρ̄ηηε «commencement» <i>M</i> .	586 b
573 b	[ϕωη̄ϕ̄] «se joindre à, être en harmonie avec» <i>M</i> (?), ϕωη̄β̄ * <i>S</i> ^h ; ϕεηηβ̄- * <i>S</i> ^h ; ϕοηηβ̄ * <i>S</i> ^h ; ϕοη̄β̄ ⁺ * <i>S</i> ^h .		ϕρ̄λϕ «gerbe (?)» <i>M</i> (Mt.13,3ο δέσμη).	588 b
574 a	[ϕ(ε)ηηε] «écaille (de poisson)», ϕεηηβε, ϕηηβε * <i>S</i> ^h .		[ϕορ̄ϕ̄ρ̄] «renverser», ϑορ̄ϑ̄ρ̄ <i>P</i> ; ϕερϕωρ̄εε <i>S</i> ^h , ϑ̄ρ̄ϑωρ̄εε <i>P</i> .	589 a
574 b	ϕωπ̄ «recevoir, acheter, accueillir» <i>P</i> , ϕοπ̄ <i>M</i> ; ϕ̄π̄- <i>P</i> , ϕεπ̄- <i>M</i> ; ϕοπ̄ε			

[589 b	ωωc]	→→(51)←←	[ωωωσε	618 a]
589 b	ωωc «berger» <i>H</i> , ωoc <i>M</i> . [ω̄cνε] «instant», [c]θνα <i>P</i> _(h) .		[ωογο] «couler, se vider», ωογω <i>H</i> (?) (* <i>P</i> _(h)), écrit ωογω̄ω); ωογε- <i>P</i> ; ωογειτ «vain» <i>PMH</i> .	602 a
590 a	[ωωτ] «marchand», (ε)ωοτ <i>M</i> .		ωογωβε «gorge» <i>P</i> , ωογοβι <i>H</i> ^{cf.}	603 a
590 b	ωωωτ «couper, égorger, sacrifier» <i>PH</i> , ωωτ <i>M</i> (<i>sic</i>); ωετ- <i>M</i> ; ωετς <i>M</i> ; ωητ ⁺ <i>M</i> , ωλτ ⁺ <i>P</i> ; ωλττη- «sauf» <i>M</i> .		ωογωογ «se vanter» <i>P</i> .	604 a
594 a	[ωιτε] «mendier»; ωετ- <i>M</i> .		[ωοειω] «poussière», ωλειω <i>M</i> .	605 a
595 b	[ωτεκο] «prison», ωτεκα <i>M</i> . [ωωτ̄m] «fermer», ζωτ̄m * <i>S</i> ^{ap} , θωτ̄m <i>P</i> ; ωλτm ⁺ <i>M</i> , ωλτεm ⁺ <i>S</i> ^h ; ωτεm <i>M</i> , ωτηm <i>S</i> ^h .		[ωωω] «égaliser»; ωεως <i>M</i> .	606 a
597 a	ωτηн «lunique» <i>M</i> . [ωωτ̄n] «se hâter», θωτ̄n <i>P</i> .		[ωωε] «il convient, il est licite», ωωη <i>M</i> ; nég. μλωε <i>P</i> .	607 b
597 b	[ωτορ̄τ̄p] «troubler, hâter», ωτορ̄τεp <i>H</i> ^s , ωτλpτ(ε)p <i>M</i> , ωτλpτηp <i>M</i> , θτορ̄τ̄p <i>P</i> ; θτ̄pτ̄p- <i>P</i> ; ωτηpτωpς * <i>S</i> ^h , θτ̄pτωpς <i>P</i> ; ωτ(ε)pτοpτ ⁺ <i>M</i> , θτ̄pτοpτ ⁺ <i>P</i> ; θτ̄pτ̄p (* <i>P</i> _(h)), écrit θτ̄pτ̄p).		[ωογωτ̄] «fenêtre», ωωωτ̄ <i>P</i> .	608 b
599 a	[ωοτωτ̄] «tailler»; ωετωοτς <i>M</i> ; ωοx̄τ cf. <i>infra</i> , p. 51 (617 b). ωλγ «utilité, valeur» <i>P</i> , ωλογ <i>H</i> , ωεγ <i>M</i> ; ωογ «il vaut la peine de (?)» <i>M</i> (utilisé comme verbe, à la manière de ωωε).		[ωωω] «être désert, ravagé», ωοω <i>M</i> , ωωβ * <i>S</i> ^h ; ωλβη «désert» * <i>H</i> ; ωωωωλ <i>P</i> _(h) .	609 b
600 b	[ωλγ] «mesure», ωεγ <i>M</i> .		[ωλωε] «être excroissant», ωλβε, ωεβε, ωηβε * <i>S</i> ^h , ωεβι <i>S</i> ^{h/} .	610 a
601 b	[ωοογε] «sécher», ωλογε <i>MH</i> ; ωογωογ ⁺ <i>P</i> , ωογοογ ⁺ <i>M</i> , ωογω ⁺ <i>H</i> (?).		[ωωωτ̄] «être dans l'aberration, com- mettre une impiété»; ωεβτς * <i>S</i> ^h ; θλωτ̄ <i>P</i> .	611 a
			ωλς «flamme» <i>P</i> , ωες <i>M</i> , ωλ * <i>A</i> ^s .	612 a
			ωλωε «parler» <i>P</i> , ωλωη <i>H</i> , ωλx̄ <i>H</i> ^s , cηxη <i>H</i> ^m , ceωε <i>M</i> , czλtzi <i>G</i> .	612 b
			ωοxνε «délibérer, réfléchir» <i>P</i> , ωοxνη * <i>S</i> ^h , cλxνε <i>M</i> .	615 b
			ωωx̄π «rester» <i>P</i> , coxη <i>M</i> ; cλxπς <i>M</i> .	616 b
			[ωοx̄τ̄] «tailler», ωλxτ <i>M</i> .	617 b
			[ωωωσε] «frapper, blesser»; ωοκλς <i>P</i> .	618 a

619 a [ὠσαπ] «cri», ὠκαπ *Bp.

[ὠσορ] «loyer, salaire», ὠσορ *S^h,
ὠκα(λ)ρ *Sp.

ϣ

620 a ϣι «ôter, porter, mettre» PM, βι
H; ϣι- PM, φι- *G, βι- *H;
ϣιτϑ M, βιτϑ H; βηγ⁺ *A^{2h};
p.c. ϣλι- M (*P_(h)), écrit ϣϣλι(-),
βλι- H.623 a [ϣο] «canal, tuyau», βο *S^h.[ϣω] «cheveu», ϣοε M, βω *S^h, βωε
*A^{2h}.623 b ϣῆντ «ver» M (*P_(h)), écrit ϣϣῆντ),
βηητ (*H_(h)), écrit βηητ).624 a [ϣωτε] «effacer, anéantir», ϣωτ P,
ϣοτε M, βωτῖ Hf; βωτ- *A^{2h},
βετ- *S^h, βλτ- *F^h; βωτϑ, βλτϑ
*S^h; p.c. βλτ- *S^h.625 a [ϣωτε] «sueur», βωτε *S^h *A^{2h}.625 b [ϣωσε] «se hâter, bondir», βωσε
*S^h; βλσ- *F^h; βλσϑ etc. *S^h
*A^{2h} *F^h; βησ⁺, βλσϑ⁺ *S^h; βοσῶ
*S^h; βωσῶ *S^h *A^{2h}; βλσῶ⁺
*A^{2h}; βοσῶ *S^h, ϣοκῶ (*P_(h)),
écrit ϣϣοκῶ); βεσσε etc. *A^{2h},
φοτσι *Bp.629 b [ϣωϣ] «être écrasé, détruit», βωϣ
P; βῶϣ- P.

2

2λ- «sous, dans, à» PMH, βλ- P, κλ- 632 a
G; 2λρωϑ S^h, 2λρλϑ MH, βλροϑ
P; 2λρι 2λρλϑ M.

2λ- «vers» M; 2λρλϑ M. 634b

[2λ] «van», 2εε M. 635 a

[2λε] «fin», f. 2λη M, 2λειε H^s,
2λῆη S^h, λη *S^g, βλη P; pl. 2λλογέ
M.

2λι «mari» P, 2εῖ M. 636b

[2λ(ε)ιο] «oui vraiment! etc.», λι M.

[2ε] «tomber», 2εε P, 2η H, 2ηῖε 637 a
M, ε H^{sg}.2ε «manière» H^{xs}, 2η MH, 2̄ (*H^x dans 638 b
nō), βε P, ε *S^g.2η «partie antérieure, début» PMH, 640 b
η *S^g (dans 2ληη); 2ητϑ PM
H^x.[2η] «ventre, matrice», 2γ M (dans 642b
σιν2γ σπλάγγων Ac.1,18), βη P;
2ητϑ M, βητϑ P.

[2η] «saison»; 2ε- M. 643 a

2ι- «sur» MH (souvent équivalent à 643 b
(εβολ) 2ῆ S), 2ε- P, χει- *S^g,
ει- G (dans ειτεν-); 2ιωτϑ MH.

2ι «voici» M (cf. ειc etc. S). 645b

2ιη «chemin» MH, βιη P; pl. 2ιλογέ 646 a
MH^{xm}, 2ιλογ H, βιοογέ P.

- 646 b 20 «visage» *P*, 20 **S*^h, 2λ *MH*, ω *G*; 2Pλ *PS*^h, 2Pε *M*, 2Pζ *H*^x; ΠΝΛ2PΠ- *M*, ΠΛ2PΠ- *H*^x; (Π)ΠΛ2Pλ *P*.
- 651 b 2ωωζ «(soi)-même» *S*^h, 2ωζ *PMG*^b.
- 652 b [2IEI8] «agneau», 2IH8 *M*.
- 653 a 2ωP «œuvre, chose» *PH*, 2OB *MH*^{xm}, ωB *G*; pl. 2BHγE *P*, 2BHoyE *M*, 2BHoy *H*, BHoyE *H*^g, BHγE *P*^g(^h).
- 655 a 2H8E «deuil» *PM*, H8E **A*^g, H8I **F*^g.
- 656 a [2BA] «ennuis, embarras, malheurs», BA *H*^g.
- 656 b 2BOYF «gauche» *M*, KBIF *P*.
- 657 a [2BOPB̄P] «abattre, s'effondrer», BOPB̄P **S*^g; B̄PB̄P- **S*^g; B̄PB̄OPζ *A*²*g*; 2B̄PB̄OP⁺ *M*.
- 657 b [2λ(ε)IBEC] «ombre», 2λIBEC *H*^x, 2λIBHC *H*, 2εIBE *M*, 5OEBE *P*.
- 658 a 2H8C «lampe» *M*, 2H8HC *H*.
- 658 b 2ωB̄C «couvrir» *P*, 2ωBHC (**H*, écrit *H*^x(^h) 2ωΠHC); 2B̄C- *P*; 2OB8ζ *P*, 2λB8CTζ *S*^h; 2λB8C⁺ *M*; 2B8 *M* (Ac. 9,18); 2BAC «vêtement» *M*; pl. 2BωC *S*^h; 2Bω *M*.
- 661 a 2IK «magie» *M*.
- 661 b 2OK «s'en aller (?)» *M* (Mt.22,5).
- 662 b [2ω(ω)KE] «gratter, tondre», 2OKE *M*.
- 663 b [2KO] «être affamé», 2KA *M*, 2LO
- (**P*(^h), écrit 2Lōō); 2λKIP⁺ *M*, 2OZIP⁺ *P*; 2HK8 «pauvre» *MH*^{xm}, 2HKH *H*, 2HZE *P*.
- [2λλ] «tromperie», 2ελ *M*. 664 b
- [2λλ] «serviteur, esclave», 2ελ (ou, m., 2ελ Ν2ΛΟΥΤ) *M*; pl. 2ΛΟΥIE *M*, 2λλIE *M*(^{qq}); 2M2ελ (ou, f., 2M2ελ ΝC2IME) *M*, 2M2λλ *H*^x, 2HM2λλ *H*, 5M5λλ *P*. 665 a
- 2ωλ «voler (comme l'oiseau)» *S*^h, ωλ *G*; 2Hλ⁺ *P*. 665 b
- 2OOL8 «pourriture, mites, etc.» *P*, 2λλE *M*. 667 a
- 2λI «quelque-chose, rien», 2I *M*, 2Iλ *P*. 667 b
- [2(ε)λKOY] «faucille», ελKOY **F*^g. 668 b
- [2ΛOEBI8E] «flotter», λEIB8E **A*^g. 669 a
- [2λλO] «vieillard», 2ελO *H*^x, 5λλO *P*; pl. 5λλOEBI *P*. 669 b
- [2λOCT(ε)N] «brume», λOCTH **S*^g. 671 b
- 2λλHT «oiseau» *PM*, λλHT **A*^g; pl. 2λλAT8 *P*, 2λλET8 *M*.
- [2ωλ̄O] «embrasser», 2ωλ̄K *P*. 672 b
- [2ελH8] «garder», 2ελλK *P*. 673 a
- [2λO8] «être doux», 2λλK **S*^g; 2λλεX⁺ *H*^x, 2OλK⁺ *P*, Oλ̄O **S*^g; 2λλK8 *P*.
- 2λM «artisan» *M*. 673 b
- [2OEBIM] «vague»; pl. 2IMH *M*. 674 a

[675 a	—→(54)←—	[zωρ 697 b]
675 a [zλMOÏ] «oh, si seulement ...!», zλMAÏ S ^h , λMOÏ *S ^g .		zOY ^h N «intérieur» MH ^{xs} , ɔOY ^h N P, 685 b OY ^h N *A ^g .
676 a [zωωME] «maigrir», zωωM (*P _(h)), écrit zωωM).		zΩN «approcher» S ^h , zON M, ɔΩN P; 687 b zHN ⁺ MH ^x , ɔHN ⁺ P.
676 b zMOY «sel» M.		zΩN «ordonner» P S ^h , zON M. 688 a
677 a [zMO ^h M] «être chaud», zMA ^h M M; zY ^h M ⁺ M.		[zHN ^h E] «encens», zHNH H. 689 a
677 b z ^h ME «piloter, guider» P, z ^h ME S ^h .		[zINE] «se mouvoir (en avant ou en arrière)»; zN- M; zAN ^z , zNT ^z M, EN ^z *B ^g .
678 a [zONNT] «bronze, monnaie», zAMNT M, zOMHT *S ^h , zOM ⁺ P.		[zO(ε)INE] «quelques», zOEINE P, 689 b zAINE M; zEN- (article indéfini pluriel) MH ^x , zN- P, zHN- H, AN- *B ^g .
679 a zAMH ⁺ «(em)bras(ement)» S ^h . [zAM ⁺ H «levain» M, voir ωEMH ⁺]. [z(ε)N ⁺ C] «épi», zMC M, zHMHC H. [zMOOC] «être assis», zMAAC H, zMAC M, zMACT P, MECT *A ^g .		zNE- «désirer, plaire» M; zNE ^z M, 690 a EzNA ^z P, NA ^z *S ^g .
681 a zMO ⁺ T «grâce» P, zMAT MH. zMET «mer calme (?)» M (Mt.8,26 γαλήνη).		zINHB «sommeil» M, zINH ^h M P. 691 a [zΩN ⁺ T] «approcher»; zANT ⁺ II (?). 691 b
682 b [z ^h Mz ^h M] «rugir», zHMzEM *S ^h . [zMOX] «s'aigrir»; z ^h M.X PM, zHMHX *H.		zN(λ)AY «vase, chose» P. 692 b [zNΩωzE] «crainte», NOZE *S ^g . 693 a
683 a [zAN-] «nécessité»; zON (ici?) dans NZON «gratuitement (?)» M (Mt. 10,8). zN- «dans» MH ^{xs} , zHN- H, zEN- H ^{xs} , ɔN- P, (ε)N- *S ^g , xEN- G; NZHT ^z M, zHT ^z H, ENXH ^z G, NZHT ^z P; EZN- M.		zAN «jugement» PH, zEN MH ^{xm} , AN *S ^g , EN *F ^g . 693 b zΩH «cacher» P, zOH MH ^{xm} ; ɔN- P, 695 a zEN- M, EN- *S ^g ; zON ^z PH ^{xs} , zAN ^z M; zHN ⁺ PH, zHN ⁺ P. z(ε)PΩP ⁺ E «adolescent» M, ɔPΩP ⁺ E P. 696 b zIP «rue» M, ɔIP P; pl. ɔAIP P. [zΩP] «monter la garde»; zHP ⁺ P(?). 697 b

[697 b	ζο(ε)ιρε]	→(55)←	[ζωτ(ε)ρ	726 a]	
	[ζο(ε)ιρε]	«excrément», λιρε *Sg.	ζητ «cœur» PHM, ητ *G; ζηηζ	714 a	
698 a	ζραϊ	«haut, partie supérieure» H, ζρηϊ PM, ραϊ *Ag.	MH, ζτζ H ^x (19); ων ζτηηζ M; ωλαναζτηηζ H, ωλανζτηηζ P; λι ζητ «compassion» M; (ζ)λαζτηη- M (et ζαζτε τηηνοϋ), ζαζτηηη- *H; ζαζτηηζ M, ζαζτηηζ P.		
700 a	[ζραϊ]	«bas, partie inférieure», ζρηϊ M, ζρηϊ P, χρη *Sg.	ζητ «nord» M.	717 b	
701 a	[ζρε]	«nourriture», ζρη M, ζρε P.	[ζειτ] «fosse», ιειτ *Ag.	718 a	
701 b	ζρω	«fourneau» P.	[ζατε]	«couler», ζετε M; ζτοοϋ+ M (Ac.7,33, cite Ex.3,8).	719 a
	ζρε	(ou peut-être οϋζρε?) «aiguille» M (Mt.19,24).	[ζη(η)τε]	«voici» (cf. εις), ζειπε (ζι) M, ζειτ H ^{xm} , ζητ H.	719 b
	[ζρε]	«forme», ζηρεβ *Sh, ρεβ *Ag.	[ζειτ]	«vieillir, s'effriter», ζιτε P.	
702 a	[ζωρε]	«être brisé», ζορε M; ζαρεβ M.	[ζο(ε)ιτε]	«vêtement», ζαιτε M, ζοιτε P.	720 b
702 b	[ζροκ]	«s'arrêter»; ζρακ+ M, ζορεζ+ P.	ζοτε «peur» P, ζατε MH ^{xm} , ζατι H/.		
703 b	[ζωρε]	«tremper»; ζηρε- *Sh.	[ζω-]	«il faut (nécessairement) que...», ζοτε M.	722 b
704 b	[ζρωτ]	«pressoir», ζροτ M.	[ζτο]	«cheval», τω *Ag.	723 a
	ζρε	«peur» P.	[ζωρε]	«tuer», ζοτε M, ζωρε P; ζετε M; ζατε(ε) M, ζοτε (*P _(h) , écrit ζοττε).	723 b
	[ζροοϋ]	«son, voix», ζραϋ MH ^{xm} , ζραϋ P, ραϋ *Ag; ζροϋβαϊ H.	ζω(ω)ρε «tarir, dépérir, s'éteindre(?)» P.	724 a	
706 a	ζρω	«être lourd» P, ζρω *Sh, ζρα M; ζαρε+ M; p.c. ζαρε- P.	ζωρε «(re)joindre, se coucher (astre)» P, ζωρε Sh, ζοτε M; ζατε M, ζατε Sh.	724 b	
707 b	ζαρεζ	«garder» MH ^{xm} , ζαρηη H.	[ζωτ(ε)ρ]	«joindre, doubler», ζωτηρ *H.	726 a
709 b	ζωκ	«faire de la musique, chanter» H.			
710 b	ζιςε	«souffrir, peiner» MH ^{xm} , ζιςη H, ζιςε P, χιςι *G; ζαςε+ M.			
713 b	ζατ	«argent» PH ^x , ζετ M.			

[727 b	зтooyε]	→(56)←	[xω 754 a]
727 b	[зтooyε] «aube», тooyε P, тooyεи G.		zaz «beaucoup» P. 741 b
728 a	[зoтзт] «fouiller, examiner», [зoт]зт P; зтзoтз P.		[zoxz̄x̄] «être dans l'angoisse, dans la souffrance»; zεxzox ⁺ M. 743 b
729 a	zHy «profit, utilité» P, zHoY M.		zωδβ «s'affaiblir, tarir», zοεεϣ H ^{xs} , zωκ̄M *Sp (?). 744 b
730 a	zooY «jour» P, zLoY HM _(qq) , zLy M, zLly H ^{xm} ; zoY- M; ποoy (*P _(h) , écrit ποοoy), πwoY S ^h , πLoY HM _(qq) , πLy M.		X
731 b	zooY «être mauvais» P, zwoY G, zLoY H, zLy MH ^{xm} _(h) , zLly H ^{xm} _(h) .		[xλ(ε)ie] «désert», xλeie H ^s _(h) , xλie P, xλih MS ^h . 745 b
732 a	[zwoY] «pleuvoir», zOB M; (cf. λzωB?).		xε «que, etc.» PMH ^s , xH H, x̄ H ^x , tze G. 746 b
732 b	zioYε «frapper» M; zi- MH, zoY- PH ^x ; zit z M.		[xi] «jatte», xλih M. 747 b
735 a	zoyo «plus, davantage» P, zoYω *S ^h *A ^h , zoYλ MH, oYo etc. *A ² ε; zoYε- PM, zoYH- H; z(oY)oeit P, zoYλictε Mf.		[xH dans xINxH] «vanité» H ^x , xεNxH P _(h) .
738 a	zoYεit «premier» P; f. zoYεitε P; pl. zoYεit Mf.		xι «prendre, recevoir» PMH; xi- P MH ^x , tzi- G; xit z PMH; xHy ⁺ P; p.c. xλi- MH, xLy- M.
738 b	[zooYt] «mâle», zLoYt M.		[xi dans xiooP] «traverser (une rivière, un lac, etc.)», xNiooP P.
739 b	[zoYze] «avorton», oYze *S ^ε .		xo «planter, semer» P, x.xλ M; xH- H, x.xε- M; x.xλz M, xωz *S ^h . 752 a
740 a	[zωω] «accabler, presser», zOω M.		[xo] «envoyer», x.xλ M; x.xλ- M; cf. xooY. 752 b
740 b	[zoq] «serpent», zLq M, zOB, zOB *S ^h ; f. zqω M, zKω *S ^h *A ² h *F ^h , zBoY *A ^h ; pl. zBoYi *S ^h *B ^h .		[xo] «aisselle», xω *S ^h . 753 b
741 a	[zλqλe(ε)λe] «lézard», zλBλeελe *S ^h . [zωq̄t] «voler, dérober», zωβετ *S ^h ; zOBt z *S ^h .		[xoi] «bateau», xλi M. 754 a xω «dire» PMH, xo H ^{xm} ; xε- P M, xi- PM; xoi z P, xωωz S ^h , xλλz H, xλz M, xεz M _(qq) , tzo z

[756 a	χωζ]	→(57)←	[χρο	783 a]
	G; impér. λχω M, λχιζ MH; χεραζ M; ρερχαλογε «chanteurs» M.		[χναζ] «envoyer», χνα-, χνε- M; χνεζ M.	774 a
756 a	χωζ «tête» S ^h , χοζ S ^{hm} ; εχ̄ν- M, λχ̄ν- P; εχοζ M, (ε)τζοζ G; ζαχωζ H, ζαχοζ M; ζιχν- M II sm , ζεχ̄ν- P, ζιχην- H, ζιτζεν- G ^b , ιχν- H ^s ; ζιχωζ H, ζεχωζ P, ζιχοζ M, ιχωζ *Ag.		[χενεπωρ] «toit», χενεπορ M.	775 a
760 a	[χ̄ββ(ε)с] «braise», χ̄ββас P, χιηβс *F ^h .		χνα(λ)γ «fainéantise, délai» P.	776 a
761 a	χωκ «achever, parfaire» H, χοκ M H sm , χωλ P; χεκ- M, χηκ- *H; χακζ M; χηκ ⁺ MH.		[χνοογ] «tas», χναγ M.	776 b
763 a	[χω(ω)κε] «aiguillonner»; χεκε- M. [χωκ̄м] «se baigner, se laver», χωκωм S ^{h(h) (?)} ; χакмеζ M.		χп- «heure» M (et пχамте pour χп ωамте «troisième heure», χпсиге pour χп ψиге «neuvième heure»).	777 b
764 a	[χεκλас] «afin que», χεκεс M, χηκλас H, (χε)λас P.		χп- «il faut» M.	778 a
765 a	[χοκχ̄к] «exciter, aiguillonner», χολχ̄л P.		χпю «faire de (violents) reproches» P, χпл M; χпие- PM, ωпл- S ^h ; χпιοζ P, σплζ H; χпинт ⁺ P.	778 b
766 a	[χω(ω)λε] «amasser», χολε M; χελε- M.		[χπο] «acquérir, engendrer», χпл M, тгоп P, ωпл S ^h , тωпл H ^s , σпo S ^h , σпл H; χпе- M, тгопe- P; χпωζ S ^h , χплζ M, тгопoζ P, ωпoζ, (т)ωпωζ S ^h , σплζ H.	
769 a	[χωλ̄з] «puiser», χωλλаз *H.		[χερο] «brûler», χερω *S ^h , χχερα M.	781 b
770 b	χωм «génération» H. [χωωме] «livre, livret, etc.», χωμη H, χοме M.		[χωωpe] «dispenser», χωpи H ^s , χοpe M; χapeζ M; χape ⁺ M.	782 a
772 a	χн- «ou» M.		[χρο] «être ferme, fort, vainqueur», ткpo P _(h) (ici?); χpe- P; (x)χαpл M; χapлζ M; χooр ⁺ P; (x)χαpнoγт ⁺ M; χωpe M (sic),	783 a
772 b	χин- «depuis» MH, ειсζтζен- G.			
773 b	[χλνε] «boîte», χλνη *S ^h .			

[785 b	χωρῆμ]	—→(58)←—	[σάββαβ 806 a]
	χωρᾶ *Fp, χωρι Hf, χορι H ^{am} , χορῆ H ^s , χωρ P.		χωρ «toucher» PS ^h , χορ, χερ M, 797 a χω *A ^s ; χερ- M.
785 b	χωρῆμ «faire signe» P.		[χωρ] «oindre»; χερ- M.
786 a	[χωρῆπ] «trébucher», χωρηπ H, χορῆπ *S ^m ; χροπ P, χραπ M, σραπ H.		[χωρῆμ] «souiller», χορμ M, χωῆμ 797 b P; χλῆμ ⁺ P.
787 a	χωραζ «devenir boiteux» *H.		[χαζχζ] «grincer (des dents)», (ω)χεζχ 798 b M.
787 b	χοεις «seigneur» PH ^{xs} , χωεις S ^h , χλεις HM ^(h) ; abrégé χς M, τζ(ο) G; pl. χιολογε M.		χαχ «moineau» H, χεχ M.
788 b	χις «élever» PM, χιη H; χαστς PH ^s , χεστς M; χωσ ⁺ H ^s , χλσ ⁺ Hf, χλσε ⁺ M.		χαχε «ennemi» P, χαχη H, χλχ 799 b H ^s , χεχε M; pl. χαχηου M.
790 b	[χοειτ] «olive», χλειτ M.		[χλση] «(main) gauche», σλχε Mf. 800 b
791 b	χωτε «percer» P; χλτς M.		[χω(ω)σε] «être coloré»; χλς *Sp; χηκε, χεκε *Sp.
792 b	[χλτχε] «serpent», χετχε M, χλτβε *S ^h , χετβι *S ^h .		6
793 a	χοου «envoyer» P, χωου S ^h , χλου H, (χ)χλ M; χλους M ^(h) ; cf. χο 2°.		[σλ] «récipient», κλι *Sp. 802 a
793 b	χιου «voler, dérober» PM.		[-σε] «donc, etc.», ση MH, κ P.
795 b	[χλχ] «gel (ée)», χλβ *S ^h , χεβ *F ^h .		[σιε] «bouc», κη *Bp (?) *Fp (?). 803 a
	[χογχ] «être enflammé, brûlant»; χηβ ⁺ *S ^h .		σω «rester (tranquillement), durer» M, κω P; σηη ⁺ HM (?).
796 a	[χογχ] «être précieux, rare», χοβ *F ^h ; χοβς *S ^h ; χηβ ⁺ *S ^h .		[σωβε] «feuille», σοβε M, κωβε P. 804 b
796 b	[χοχχ] «brûler», χοβχ *S ^h ; χβχωβς *F ^h .		[σβοϊ] «bras», σηβλι H, κβοει P. 805 a
			[σββε] «être faible», σηββε *S ^h ; p.c. κλβ- P; σωβ M (sic), κωβ P.
			[σάββαβ] «pois chiche», κλκκλ, etc. 806 a *Sp.

[806 b σολ]

—→(59)←—

[σινε 820 a]

- 806 b [σολ] «mensonge», σωλ *S^h, βλλ M, κολ P.
[σωλ] «rassembler»; κολς *Sp; κελ+ *Sp.
- 807 a [σωλ] «enrouler, mettre fin à, nier», κωλ *Sp *A²p *Bp; κελ- *Bp; κολς *Bp.
- 807 b [βλλε] «boiteux», βλλη M.
[σ(ε)ιλε] «être nomade», σοιλη *S^h, βλιι Hf, βλειλε M, κοιλε *Sp, κλλι *Fp; βλληογτ+ M, κελοειτ+ P.
- 809 a [σωωλε] «couvrir»; βλλε M; βλλι+ Hf.
- 810 a [σωωλε] «gâteau plat», κωλε *Sp.
[βλλ] «vague (?)», κλλ *Sp.
[βλο] «entourer (d'une clôture, etc.)», χλε M; cf. χολχλ 770a.
- 810 b [βλω] «brindille», κλω *Sp.
- 811 a [σ(ε)λμ] «bois sec, brindilles», κελμ *Sp.
[σ(ε)λμλι] «jarre», βηλμλι H, κελμα, etc., *Sp.
[βλομλμ] «être entortillé, compliqué», κλομλμ, etc., *Sp; βλ(μ)λομς M_(h); βελεμλομ+ S^h.
- 812 a [σωλπι] «découvrir, révéler», βολπι M, κωλπι *Sp *Fp, κολπι *Mp; βελπι- M, κλπι- P; βλλπι M, κολπις *Sp; κολπι+ *Sp *Fp.
- [σ(ε)λζ] «épaule», βλλζ *S^h. 813 a
[βλλλζτ] «pot», κλλλζτ *Sp.
[σωλχ] «être emmêlé, attaché à», 814 a
κωλχ P; τζολτζς G; κολχ+ P, κλλχ+ M (sic); κολχς P.
[βλοβ] «lit», βλλβ M, κλοκ P, 815 a
τλοβ *Sg.
[βλοοβε] «échelle», κλοβε *Sp, 815 b
τλλβε S^g.
[βολε[ε]λ] «faire sécher (au soleil)»;
κλκωλς *Sp.
[βομ] «puissance», βομ S^h, βλλμ MH,
κομ P, τζομ G.
[βομ] «jardin», βομ M, κομ *S^{mp}; 817 b
pl. κλλμ *Sp.
[βοομε] «être tordu, pervers»; κοομλ 818 a
P.
βλλογλ «chameau», κλλογλ *P, 818 b
τζλλογλ *G; f. κλλοογλε,
κλληλε *Sp; pl. κλλοογλε,
κλλλλγλε *Sp.
[βομσ(ε)μ] «toucher, palper», βλλσβημ
H.
βιν- «action de...» MH, χιν- H^x, 819 a
κιν- P.
[βον] «creux, partie basse», βλλν 819 b
M.
βινε «trouver» M, βινη H, κινε P; 820 a
βν- M, βην- H, βεν- H^{xs}, κν- P;
βντζς M, κντζς P, τζηνςς G.

[821 a σΙΝΜΟΥΤ]	—→(60)←—	[σΩΤ̄₂ 834 a]
821 a [σΙΝΜΟΥΤ] constellation des «Pleiades», κ̄ΗΜΟΥΤ *Sp.		[σΕΡΩΒ] «bâton», σΗΡΩΒ H, σΑΡΟΜ M, κΕΡΩΒ P. 828 a
[σΝΟΝ] «être doux, moelleux», σΝΑΝ M; σΗΝ⁺ M.		[σΡΟΟΜΠΕ] «colombe», σΡΑΜΠΕ M, σΕΡΩΜΠΕ *S ^h , σΕΡΑΜΠΕ S ^h . 828 b
822 a [σΟΝ̄C] «violence, injustice», σΑΝC M, σΑΛ(N)C H ^x (_h), ΚΟΝ̄C P.		[σΡΗΠΕ] «diadème», σΡΠ H(_h). 829 a
822 b [σΩΝ̄Τ] «se fâcher, être en colère», σΟΝΤ M, ΚΩΝ̄Τ P; σΑΝΤ⁺ M.		[σΟΡΤΕ] «couteau, épee», ΚΟΡΤΕ, ΚΑΡΤΕ *Sp. 829 b
823 b [σΙΝΟΥΗΛ] sorte de «bateau», ΚΙΝΒΗΛ *Sp.		[σΩΡ̄₂] «nuit», σΩΡΛ₂ *H, ΚΩΡ̄₂ *Sp.
824 a [σΑΝΛ₂] «(personne) difforme», σΑΝΕ₂ M.		[σΡΩ₂] «diminuer», σΡΟ₂ M, ΚΡΩ₂ P.
[σΙΝΣΩ] «chauve-souris», ΚΑΝΚΩ *Sp.		[σΩΡ̄C] «chasser, chercher à prendre», σΩΡΗC H, σΟΡC M, ΚΩΡ̄C P; ΚΟΡ̄C⁺ P; σΑΡ(σ)C H ^x (_h), ΚΟΡ̄C P. 830 a
824 b [σΙΝΣΩΡ] «talent» (monnaie), σΙΝΣΟΡ M.		[σΡΟC] «semence», σΡΛC M, ΚΡΩC *Sp. 831 b
[σΟΠ] «plante du pied», σΑΠ M, ΚΑΠ *Sp.		[σΟC] «moitié», ΚΟC P. 832 a
825 a [σΟΠ] «instrument contondant», ΚΑΠ *Sp.		ΚΕC⁺ «être sec, dur» *Sp. 832 b
[σΕΠΗ] «se hâter», σΗΠΗ *H, ΚΕΠΗ P.		[σΩC̄M] «obscurité, tempête», σΑCΜ M H.
825 b σΗΠΕ «nuage» M, ΚΗΠΕ *Sp *Ap.		[σΟC̄Τ] mesure de longueur, ΚΑC̄Τ *Sp.
[σΟΠΕ] «petit récipient», ΚΑΠΗ *Sp ^h .		[σΟC(ε)C] «danser», σΑC C M(_h).
[σΩΠΕ] «capturer, recevoir», σΟΠΕ M, ΚΩΠ(ε) *Sp; σΑΠ- M, ΚΕΠ- *Sp; σΑΠ₂ M, ΚΟΠ₂ P; ΚΗΠ⁺ P.		[σΟΤ] «sorte», σΑΤ M. 833 a
		[σΩΠ̄Π] «être timide, faible, vaincu»; σΑΠ̄Π⁺ M. 833 b
827 b [σΑΠ(ε)ΙΧΕ] mesure de solides, ΚΑΠΙΧΕ *Sp.		[σΙΤΡΕ] «cédrať», ΚΙΤΡΕ *Sp. 834 a
		[σΩΤ̄₂] «percer», ΚΩΤ̄₂ *Sp; ΚΟΤ̄₂⁺ *Ap.

[835 a	σωογ]	—(61)—	[σωσ	843 a]
835 a	[σωογ] «être angoissé, à l'étroit»; σθογ ⁺ <i>M.</i>		[σζοc] «gazelle», κοc (* <i>P</i> _(h)), écrit κχοc). 839 b	
835 b	[σλ(ο)γον] «esclave», κλγον etc., * <i>S</i> ^p ; pl. κλγνε * <i>F</i> ^p .		σιx «main» <i>MH</i> sm , σισ <i>H</i> , κιx <i>P</i> .	
836 a	[σοογνε] «sac», σλγνε <i>M.</i>		[σλxε] «boucle d'oreille», κλxε <i>P</i> . 840 b	
	[σωογσ] «être tordu, pervers», σοσ <i>H</i> ^{x(h)} , κωογκ <i>P</i> ; κοογκ ⁺ <i>P</i> .		[σωωxε] «tailler», σοxε <i>M</i> ; σλxεz <i>M</i> . 841 a	
837 a	[σωσγτ] «regarder, guigner», σωγτ <i>M</i> , κωσγτ <i>P</i> , τoγγτ <i>H</i> ^{xg} ; κοσγτ ⁺ <i>P</i> .		[σωxβ] «diminuer», κογxβ * <i>S</i> ^p . 841 b	
			[σλxιγ] «fourmi», σλxιβ * <i>S</i> ^h , κλxιγ <i>P</i> . 842 b	
			σωσ «faire cuire, rôlir», <i>H</i> , κωκ * <i>S</i> ^p ; 843 a κοxz etc., * <i>S</i> ^p ; κλκε «gâteau» * <i>S</i> ^p .	

PRONOMS PERSONNELS

Singulier : 1 ἀνοκ *G*, ἀνακ *MH*, ἀνολ *P*; ἀνκ *M*; 2 m. ντακ *M*, τακ *H*, τωκ *S^h*, ἦτολ *P*; ντκ *M*; 2 f. ἦτω *S^h*, ντα *M*, τα *H*; 3 m. ἦτοκ *P*, ντακ *M*, τακ *H*, (ν)τωκ *S^h*; 3 f. ντακ *MS^h*.

Pluriel : 1 ἀναν *M *H*; αν *M*; 2 ντοτν *M*; ντετν *M*; -τηνογ *M*; 3 ἦτοογ *P*, νταγ *M*, ταγ *H*.

NOMS DE NOMBRES

- 1 m. ογλ *H*, ογι *P*, ογε *M*; f. ογι, -ογε *M*.
 2 m. σναγ *P*, σναογ *G *H*, σνεγ, -σναογς *M*; f. σντε, -σναογςε *M*, σνντι **Hf*.
 3 m. φαμ(ν)τ, φμ(τ)- *M*, φαμντ *H*; f. φαμ(ν)τε *M*.
 4 m. χταγ, χτεγ-, -εχτε *M*, -νβτι *Hf* (cf. χλ *B_o*).
 5 m. †ογ, -τη *M*, τιογ, τιογογ- *H*; f. †, -τη *M*, † *H*.
 6 m. σοογ *P*, σλογ **H*, σαγ, -εσε *M*; f. σα, -εσε *M*; σα *H*.
 7 m. σεφч *M*, σαῶч *P*.
 8 m. φμογн *M *H*; f. φμογне *M*, φμογнι **Hf*.
 9 m. ψις **H*; f. ψιτε *M*.
 10 m. мнт, мн(τ)- *M*, мнт *H*; f. мнтε *M*, мнтι *Hf*.
 11 f. мнтоγε *M*.
 12 m. мнтσναογς *M*; f. мнтσναογςε *M* (мнтῖв *M_(qq)*, cf. менῖв *B_o(qq)*).
 14 мнтεχτε *M*.
 16 мнтεσε *M*.
 20 χογωτ **H*, χογτ- *H*, χογοτ, χογ(τ)- *M*.
 24 χογτнβτι *Hf*.
 25 χογτн *M*.
 30 мев *M*.
 40 змн *M *H*.
 50 τειογ *M*.
 60 сн *M*.
 70 φβн *M *H*.
 75 φмχογοτ мн мнтн *M*.
 100 *φн *H*, φγ *M*.
 120 φγ χογοτ *M*.
 400 χταγ нφγ, χτεγ φγ *M*.
 450 χταγ нφγ мн τειογ *M*.
 1000 φλ *MH*.
 3000 φλмнт нφλ *M*.
 4000 χταγ нφλ *M*.
 5000 †ογ нφλ *M*, τιογογ φλ *H*.

PRÉFIXES VERBAUX

La terminologie utilisée ici par nous est basée en partie sur les travaux de H. J. Polotsky (cf. *Zur Neugestaltung der koptischen Grammatik*, OLZ 1959, Nr. 9/10, p. 453-460), en partie aussi sur nos propres recherches. Nous appelons « dérivés », en particulier, certains préfixes verbaux qui nous paraissent avoir été formés à partir de la forme nominale d'un temps similaire (voyez par exemple le consuetudinal, appelé communément « présent d'habitude »). Nous indiquons, chaque fois que la chose est possible, et pour chaque temps, la forme nominale et la forme de la 3^e personne du singulier; suivent entre parenthèses les autres formes qui nous ont paru intéressantes, soit qu'elles présentent quelque différence importante avec les formes précédentes (λ pour κ en P n'est pas noté), soit qu'elles nous aient servi à reconstituer ces formes (lesquelles sont alors précédées de l'astérisque). Les « personnes » du singulier et du pluriel sont indiquées de la manière suivante : 1 ; 2 ; 2 f. ; 3 ; 3 f. ; 1 pl. ; 2 pl. ; 3 pl. ; nom. (= forme nominale) ; donc, quand on lit simplement 3, on doit comprendre « troisième personne du masculin singulier ».

SCHEMA BIPARTITE

- Présent I* : nom. — ; 3 α- PM, β- II, *φ- G ; (1 τ- H G, 1 pl. τΗΝ- II, 3 pl. χΗ- H).
- Présent I relatif* : nom. *ετρε- P, ετε- M ; 3 ετ̄α- *PM, *τ(η)β- II ; pronom ετ- PMHG ; (2 pl. ετ(ετ)Ν- M, 3 pl. ετεγ- P, ετσε- M, τΟΥ- H, ΝΤΟΥ H^x, pronom τ̄- H^x, (η)Ητ- H).
- Présent I circonstanciel* : nom. ε- P, ερε- M, ερη- H ; 3 εα- PM, εβ- II, *εφ- G ; (nom. ε̄τ̄-, ε̄ε- H^x).
- Futur I* : nom. — ... Νλ- P II *G, — ... Νε- M ; 3 αΝλ- P, αΝε- M, βΝλ- II, *φΝλ- G ; (1 τΙΝλ- H, τΗΝλ-, τεΝλ- H^x, 2 f. τΗΡΝλ- H, 3 pl. χΗΝλ- H, σΙΝλ- H^x).
- Futur I relatif* : nom. ετερε- ... Νλ- P, ετε- ... Νε- M ; 3 ετεαΝλ- P, ετανε- M, *τ(η)βΝλ- H ; pronom ετΝλ- PHG, ετνε- M ; (2 pl. ετ(ετ)Νε- M, 3 pl. ετσενε- M, ετογνε M_(qq), τΟΥΝλ- H, nom. ετερε- ... Νε- M, pronom τ̄Νλ- H^x, (η)ΗτΝλ- H).
- Futur I circonstanciel* : nom. ε- ... Νλ- P, *ερε ... Νε- M, ερη- ... Νλ- H ; *εαΝλ- P H, εανε- M, *εφΝλ- G ; (3 f. εαΝλ- H, nom. ε̄τ̄- ... Νλ- H^x, nom. ε̄ε- ... Νλ- H^x).
- Présent II* : nom. ερε- P *G, λρε- M, *ερη- H ; 3 *εα- PH, λα- M ; (1 εει- P, ει- H(?) G, 3 f. εε- P, 2 pl. λτ(ετ)Ν- M, 3 pl. εγ- PH).
- Présent II avec ενε-* (= condition irréalisée) ⁽¹⁾ : nom. εΝΝλρε- M ; 3 *εΝΝλα- M ; (1 pl. εΗΝλΗ- M).
- Présent II avec χιη-* : 3 χιηεα- M ; (1 χ̄Νι- H^x).

⁽¹⁾ Il ne s'agit certainement pas, là, du circonstanciel de l'imparfait (contrairement à ce qu'a écrit W. TILL, *Koptische Grammatik* (Säidischer Dialekt), Leipzig 1955, §§ 456).

Futur II : nom. ερε- ... να- P *G, λρε- ... νε- M, *ερη- ... να- H; 3 εचना- P, λχνε- M, *εβηλ- H; (1 εεινα- P, ινη- H_(h)).

Futur II circonstanciel : 3 *ελχνε- M; (1 pl. ελχνε- M).

Imparfait (ou présent I prétérit) : nom. *νερε- P, ηλρε- M, *νερη- H; 3 νεχ- P, ηλχ- M, *νηβ- H; (1 νεει- P, ηι- H).

(*Imparfait « dérivé » (= condition irréalisée?)*) : cf. 3 pl. νερεχ- ou νεραχ- P).

Imparfait relatif : nom. ετηλρε- M; 3 ετηλχ- M; (P voir imparfait II relatif).

Imparfait futur : nom. *νερε- ... να- P *G, ηλρε- ... νε- M, *νερη- ... να- H; 3 *νεचना- P, ηλχνε- M, *νηβηλ- H, *νεφηλ- G.

Imparfait futur relatif (ayant en M le sens du « temporel ») : 3 ετηλχνε- M.

Imparfait II relatif : 3 ετενεχ- P, *ετενηλχ- M; (3 pl. ετενηλχ- M).

SCHÉMA TRIPARTITE

Parfait I : nom. λ- PH *G, 2λ- M; 3 λχ- P, 2λχ- M, λβ- H, λφ- G; (1 2ι- P_(qq) (= autre temps, ou forme « féminine? »), λει- G, 2 pl. 2λτ(ετ)η- M, 3 pl. λου- H_x).

Parfait I négatif : nom. ἡπει- *PM, ηη- H; 3 ἡπῆχ PM, *ηηβ- H; (1 ηι- G, 2 ηηκ- H, 3 pl. ηου- H, nom. ηῖ- H_x).

Parfait I relatif : nom. ετηλ- P, εθαλ- M, *τηλ- HG; 3 *ετηλχ- P, εθαλχ- M, τηλβ- H, *τηλφ- G; pronom ετηλ2- P, ερ- M; (1 τηλει- G, 2 ηηλκ- H_x G_(qq), (ηη)ηηλκ- H, 2 pl. εθαλτη- M, nom. (ηη)ηηλ- H; voyez le parfait II, *infra*).

Parfait I relatif négatif : nom. ετηηπει- M; 3 *ετηηπειχ- M; (2 ετηηπεικ- M).

Parfait I circonstanciel : nom. *ελ- PH, ε2λ- M; 3 *ελχ- P, ε2λχ- M, ελβ- H; (nom. ελ- H_s, 2 pl. ε2λτη- M).

Parfait I avec ενε- (= condition irréalisée) : nom. *εννε2λ- M; 3 *εννε2λχ- M; (3 pl. εννε2λχ- M; cf. présent II avec ενε-, *supra*, p. 63).

Parfait I prétérit : nom. ηε2λ- M; 3 ηε2λχ- M.

Parfait I prétérit négatif : nom. ηεηπει- M; 3 ηεηπειχ- M.

Parfait II : nom. ε2λ- M; 3 ε2λχ- M; (toutes les formes ἡτηλχ- S, τηλβ- H, etc., comme εθαλχ- M, ετηλχ- B, etc., pourraient bien n'être, à l'origine, qu'un relatif d'un parfait II *ελχ-, etc., avec omission du pronom personnel ou démonstratif antécédent, utilisé soit en guise de parfait II, soit dans le sens du « temporel », comme l'imparfait futur relatif, cf. *supra*, et le parfait II relatif, cf. *infra*; il se distinguerait alors du parfait I relatif par la négation λη).

Parfait II relatif : nom. ετε2λ- M; 3 ετε2λχ- M; (parfois avec le sens du temporel, cf. *infra*, p. 66).

Expectatif : nom. ἡπατε- *PM, πατη- II; 3 *ἡπατῆ- PM, πατην- II; (1 ηπατι H^x).

Expectatif circonstanciel : εμπατε- PM; 3 εμπατῆ- PM.

Expectatif prétérit : νεμπατε- M; νεμπατῆ- M.

Consuetudinal I : nom. φαρε- M, φαρη- H, θαρε- P; 3 φαλα- M, φαλα- H; (voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » : nom. comme le précédent; 3 φαρεσ- M, θαρῆ- P.

Consuetudinal I négatif : nom. μαρε- P, μερε- M; 3 μαλα- P, μελα- M.

Consuetudinal I relatif : nom. ετφαρε- M; 3 ετφαλα- M, *εφαλα- H; pronom ετθαρ- P; (3 (πη)φαλα- H, νφαλα- S^h; voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » relatif : nom. comme le précédent; 3 ετεφαρεσ- M, ετεθαρῆ- P.

Consuetudinal I relatif négatif : nom. *ετεμαρε- P, ετεμερε- M; 3 ετεμαλα- P, *ετεμελα- M; (3 pl. ετεμεσ- M).

Consuetudinal I circonstanciel : nom. *εφαρε- M, *εθαρε P; 3 εφαλα- M; (voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » circonstanciel : nom. comme le précédent; 3 *εφαρεσ- M, εθαρῆ- P; (3 pl. εφαροσ- M).

Consuetudinal I circonstanciel négatif : nom. *εμαρε- P, *εμερε- M; 3 εμαλα- P, εμελα- M.

Consuetudinal I prétérit : nom. νεφαρε- M, νεθαρε- P; 3 νεφαλα- M.

Consuetudinal II : nom. εφαρε- M, εθαρε- P; 3 εφαλα- M; (2 εφαλα H^x; voyez le suivant).

Consuetudinal II « dérivé » : nom. comme le précédent; 3 εθαρῆ- P.

(*Consuetudinal II relatif* : voyez le consuetudinal I relatif, particulièrement P).

Futur énergique (ou futur III) : nom. ερα- ... λα- P, ερε- ... ε- M, *ερη- ... — H, *ερα- ... — G; 3 ερα- P, ερε- M, *εβη- H, εφλα- G; (1 ια- G, 2 εκη- H, 3 ερε H^x, 3 pl. εοσε- M).

Futur énergique négatif : nom. νε- P, ηνε- M, *νη- H; 3 ηα P, ηνεσ- M, ηνη- H; (1 ηηα- M, 2 ηεκ- H^x, 3 ηηβ- H^x, 3 pl. ηοσ- P, ηνεσ- M).

Futur énergique relatif : nom. *ετερα- ... λα- P, *ετερε- ... ε- M; 3 ετερα- P, ετερε- M, εφλα- G; (3 (π)εφλα- G).

Futur énergique relatif négatif : nom. *ετενηε- M; 3 ετενηεσ- M.

Futur énergique circonstanciel négatif : nom. *ενηε- M; 3 *ενηεσ- M; (3 pl. ενηεσ- M).

Futur énergique avec χε : nom. χερα- ... λα- P, χερε- ... ε- M; 3 χερα- P, *χερε- M, *χηνη- H (3 χηνη H_(h), 1 pl. χερε- M).

Futur énergique II négatif : nom. ενε- P; 3 εηα P.

(*Futur énergique « dérivé » = conditionnel (?)* : cf. 2 εραλα- P).

Optatif : nom. μαρε- M, μαρη- H, ματε- P; 3 μαρῆ- P, μαρεσ- M, μαρηε- H; (3 μαρῆ, H^x, 1 pl. μαρη- M, 3 pl. μαροσ- M, μαρησ- II, μαρεσ-, μαρῆ H^x, nom. μαρῆ- H^x).

Optatif négatif : nom. μηρτε- *M*, μηρτε- *P*; 3 μηρτεσ- *M*, *μηρτεσ *P*; (3 f. μηρτεσ- *P*, 3 pl. μηρτεσ- *M*, μηρτεσ- *H*^x).

Impératif : μηλ- *PMH* (sauf με- *M* dans μεφε «va!»), pour éviter une confusion avec μηφε «marcher»).

Impératif négatif : μηρ- *M*, μηρ- *H*, μη- *P*, μεν- ... αν *G*; (επρ *H*^x).

Final : nom. *νταρε- *PM*, *ταρη- *H*; 3 νταρεσ- *P*, *νταρεσ- *M*, *ταρησ- *H*; (1 τα- *MH*, 2 νταρεσ- *M*, ταρεσ- *H*^x, 1 pl. νταρεσ- *M*, 3 pl. νταρεσ- *M*, ταρησ- *H*).

Conjonctif : nom. ντε- *PM*, *τη- *H*, τε- *G*; 3 ντεσ ου ντεσ *P*, ντεσ- *M*, *β- *H*, τεφ- *G*; (1 ντα- *PM*, τα- *HG*, 2 ντεσ ου ντεσ- *P*, ντεσ- *MH*^x *G*_(qq), τεσ- *G*, 2f. τη- *H*, τε- *S*^b, 1 pl. ντεσ *PM*, ντεσ, (ν)τεσ- *H*^x, 2 pl. ντεσ- *PM*, ντεσ- *H*, (ν)τεσ- *H*^x, εττεσ- *H*^x, 3 pl. ντεσ- *PM*, ντεσ- *H*, ντεσ- *H*^x, εττεσ- *G*).

Conjonctif avec ντεσ : nom. ντεσ- *M*; 3 ντεσ- *M*; (1 ντεσ- *G*; voyez l'infinitif causatif avec ντεσ).

Conjonctif avec φα- : nom. φαντε- *PM*, φαντη- *H*, φαντεσ- *G*; 3 φαντεσ- *PM*, φαντησ- *H*, φαντεσφ- *G*; (1 φαν- *M*, φαν- *H*, 2f. φαντη- *H*, 3 φαντεσ- *H*^x, 1 pl. φαν- *M*, 3 pl. φαν- *M*).

Conjonctif avec φα- et ενε- (=condition irréalisée) : nom. *ενεφαντε- *M*; 3 *ενεφαντεσ- *M*; (1 ενεφαν- *M*).

Temporel : nom. *νταρε- *P*, ντερε- *M*, *τηρη- *H*; 3 νταρεσ- *P*, ντερεσ- *M*, τηρησ- *H*; (nom. ντερε- *H*^x, 3 pl. νταρεσ- *P*, ντερεσ- *M*, τηρησ- *H*); pour *M* voyez encore le parfait I relatif et le parfait II relatif *supra*, p. 64.

Conditionnel (ou conditionnel primitif) : nom. λρε- *M*; 3 *λρε- *M*; (2 λρε- *M*, 3 pl. λρε- *M*; cf. ερε- *S* (p. ex. Ac. 5, 15) et R. KASSER, *A propos des différentes formes du conditionnel copte*, le Muséon LXXVI, p. 267-270, Louvain 1963).

Conditionnel avec -φαν- : nom. εφαν- *P*, λρεφαν- *M*, εφαν- *H*, *λρε(ε)φαν- *G*; 3 εφαν- *P*, λρεφαν- *M*, εφαν- *H*, *λρεφαν- *G*; (1 εεφαν- *P*, εφαν- *H*^x, λρεφαν- *G*).

Conditionnel primitif négatif : nom. λρετμ- *M*, *ερητμ- *H*; 3 λρετμ- *M*, *ερητμ- *H*; (3 pl. ερητμ- *H*).

Infinitif causatif :

avec ε- : nom. ετρε- *M*, *τρη- *H*; 3 *ετρεσ- *M*, τρησ- *H*; (1 ετρα- *M*, τρα- *H*, 2 ετρεσ- *M*, 3 ετρησ- *H*_(qq), ετρε(ε)σ- *H*^x, 3 pl. ετρεσ- *M*, ετρεσ- *M*_(qq), τρησ- *H*, τρεσ-, ετρησ- *H*_(qq));

avec ε- et l'article : nom. ετρε- *M*; 3 *ετρεσ- *M*; (3 pl. ετρεσ- *M*_(qq));

avec ε-, négatif : nom. ετμρε- *M*; 3 ετμρεσ- *M*; (3 pl. ετμρεσ- *M*_(qq));

avec ν- et l'article : nom. νμτρε- *M*, *νμτρη- *H*, νμτρε- *P*; 3 *νμτρεσ- *M*, *νμτρησ- *H* (3 νμτρεσ *S*^b, νμτρεσ- *M*, νμτρησ- *H*, 3 pl. νμτρεσ- *P*);

avec ν- et l'article : nom. *νμτρεσ(τ)ρε- *P*; 3 νμτρεσ(τ)ρε *P*_(h));

avec ν- et l'article : nom. *νμτρεσ(τ)ρε- *M*; 3 νμτρεσ(τ)ρεσ- *M*; (voyez le conjonctif avec νμτρεσ, *supra*).